

VERFASSUNG DER KOMMUNISTISCHEN PARTEI CHINAS

vom 28. September 1956

(Angenommen im Verlauf des 8. Parteitages der
Kommunistischen Partei Chinas am 26. September 1956)¹

Allgemeine Grundsätze

Die Kommunistische Partei Chinas ist die Vorhut der chinesischen Arbeiterklasse und die höchste Form ihrer Klassenorganisation. Ihr Ziel ist die Verwirklichung des Sozialismus und Kommunismus in China.

Die Kommunistische Partei Chinas stützt sich auf die theoretische Grundlage des Marxismus-Leninismus. Nur der Marxismus-Leninismus hat richtig die Gesetze der gesellschaftlichen Entwicklung erklärt und den Weg zur Verwirklichung des Sozialismus und Kommunismus gewiesen. Die Partei hält fest am dialektischen und historischen Materialismus als der marxistisch-leninistischen Weltanschauung und kämpft gegen die idealistische und metaphysische Weltanschauung. Der Marxismus-Leninismus ist kein Dogma, sondern eine Anleitung zum Handeln; er verlangt von den Menschen im Kampf zur Verwirklichung des Sozialismus und Kommunismus, daß sie von der konkreten Wirklichkeit ausgehen, die Theorie lebendig und schöpferisch anwenden, die im praktischen Kampf auftauchenden Fragen lösen und so die Theorie unaufhörlich weiterentwickeln. Deshalb hält die Partei in ihrer Tätigkeit an dem Prinzip fest, daß die allgemeine Wahrheit des Marxismus-Leninismus mit der konkreten Praxis des revolutionären Kampfes in China unlösbar verbunden wird, und bekämpft jede dogmatische oder empirische Abweichung.

Die Kommunistische Partei Chinas und das ganze chinesische Volk haben gemeinsam nach langdauernden revolutionären Kämpfen und Kriegen im Jahre 1949 die Herrschaft des Imperialismus, des Feudalismus und des bürokratischen Kapitalismus gestürzt und die Volksrepublik China in Gestalt der Diktatur der Volksdemokratie errichtet, die von der Arbeiterklasse geführt wird und auf dem Bündnis der Arbeiter und Bauern beruht. Darauf hat die Partei die Volksmassen im größten Teil des Landes zur Vollendung der demokratischen Revolution geführt und im Kampf zum Aufbau der sozialistischen Gesellschaft epochenmachende Erfolge erzielt. In der Übergangsperiode von der Gründung der Volksrepublik China bis zur Vollendung der sozialistischen Gesellschaftsordnung besteht die Gesamtaufgabe der Partei darin, schrittweise die sozialistische Umgestaltung der Landwirtschaft, des Handwerks und der kapitalistischen Industrie und des kapitalistischen Handels zu vollenden und die Industrialisierung des Landes zu verwirklichen.

Gegenwärtig hat die sozialistische Umgestaltung unseres Landes auf allen Gebieten bereits entscheidende Siege errungen. Die Aufgabe der Kommunistischen Partei Chinas ist es weiterhin, mit geeigneten Methoden die Überreste des kapitalistischen Eigentums in Volkseigentum und des Eigentums der werktätigen Einzelproduzenten in Kollektiv-eigentum der werktätigen Massen zu verwandeln, das Ausbeutungssystem endgültig zu liquidieren und mit seinen Wurzeln auszurotten. Im Prozeß der Errichtung der sozialistischen Gesellschaft soll schrittweise das Prinzip »Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Leistungen!« verwirklicht werden; alle ehemaligen Ausbeuter müssen auf friedlichem Wege zu Werktätigen erzogen werden, die von ihrer eigenen Arbeit leben. Die Partei muß in wirtschaftlicher, politischer und ideologischer Hinsicht weiterhin alles tun, um einzelne Faktoren und Auswirkungen des Kapitalismus zu überwinden. Zugleich ist es notwendig, mit den entschlossensten Anstrengungen alle aktiven Kräfte des ganzen Landes, die mobilisiert und zusammengeschlossen werden können, zu mobilisieren und zusammenzuschließen, um die große Sache des Sozialismus zum vollständigen Siege zu führen.

Der Sieg der sozialistischen Revolution hat der Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte gigantische Entwicklungsperspektiven eröffnet. Die Aufgabe der Kommunistischen Partei Chinas ist es, die Volkswirtschaft planmäßig zu entwickeln, die Industrialisierung des Landes möglichst schnell zu verwirklichen, die technische Rekonstruktion der Volkswirtschaft systematisch und schrittweise durchzuführen, damit China eine starke und moderne Industrie, eine moderne Landwirtschaft, ein modernes Verkehrs- und Transportwesen und eine moderne nationale Verteidigung besitzt. Um die Industrialisierung zu verwirklichen und einen unaufhörlichen Aufschwung der Volks-

¹ Die Schreibweise der in China angefertigten Übersetzung ist beibehalten worden. Sie weicht in der Groß- und Kleinschreibung in einigen Punkten von der sonst verwandten Schreibweise ab. Auch heißt es hier »Autonomes Gebiet« und »regierungsunmittelbare Stadt« statt »autonome Region« und »zentral verwaltete Stadt« in den übrigen Texten.

中國共產黨章程

中國共產黨第八次全國代表大會通過——一九五六年九月二十六日

中國共產黨是中國工人階級的先進部隊，是中國工人階級的階級組織的最高形式。它的目的是在中國實現社會主義和共產主義。

中國共產黨以馬克思列寧主義作為自己行動的指南。只有馬克思列寧主義才正確地說明了社會發展的規律，正確地指出了社會主義和共產主義的道路。黨堅持馬克思列寧主義的辯證唯物主義和歷史唯物主義的世界觀，反對唯心主義和形而上學的世界觀。馬克思列寧主義不是教條，而是行動的指南；它要求人們在實現社會主義和共產主義的鬥爭中從實際出發，靈活地、創造性地運用它的原理解決實際鬥爭中的各種問題，並且使它的理論不斷地得到發展。因此，黨在自己的活動中堅持馬克思列寧主義的普遍真理同中國革命鬥爭的具體實踐密切結合的原則，反對任何教條主義的或者經驗主義的偏向。

中國共產黨同全國人民在一起，經過了長期的革命鬥爭和革命戰爭，在一九四九年推翻了帝國主義、封建主義和官僚資本主義的統治，建立了工人階級領導的、以工農聯盟為基礎的、人民民主專政的中華人民共和國。接着，黨領導人民群眾在全國絕大部份地區內完成了民主革命的任務，並且在建立社會主義社會的鬥爭中取得了偉大的成就。在從中華人民共和國成立直到社會主義社會建成的過渡時期中，黨的總任務，就是逐步完成對農業、手工業和資本主義工商業的社會主義改造，逐步實現國家的工業化。

現在，我國的社會主義改造在各方面都已經取得了決定性的勝利。中國共產黨的任務，是繼續採取正確的方法，把資本家所有制的殘餘部分改變為全民所有制，把個體勞動者所有制的殘餘部分改變為勞動羣眾集體所有制，徹底消滅剝削制度，並且杜絕產生剝削制度的根源。在建成社會主義社會的過程中，應當逐步實現「各盡所能，按勞取酬」的原則；對於一切原有的剝削分子，應當通過和平的道路，把他們改造成為自食其力的勞動者。黨必須繼續注意從經濟方面、政治方面和思想方面克服資本主義的因素和影響，同時必須堅決努力，動員和團結全國一切可能動員和團結的積極力量，以爭取偉大的社會主義事業的完全勝利。

社會主義革命的勝利給了社會生產力以巨大發展的無限前途。中國共產黨的任務，就是有意識地發展國民經濟，盡可能迅速地實現國家工業化，有系統、有步驟地進行國民經濟的技術改造，使中國具有強大的現代化的工業、現代化的農業、現代化的交通運輸業和現代化的國防。為了實現工業化和爭取國民經濟的不斷

wirtschaft zu sichern, ist es notwendig, die Schwerindustrie vorrangig zu entwickeln, zugleich aber auch darauf zu achten, daß in der Weiterentwicklung die richtigen Proportionen zwischen Schwer- und Leichtindustrie, zwischen der gesamten Industrie und der Landwirtschaft eingehalten werden. Die Partei muß sich bemühen, den Fortschritt der Wissenschaft, Kultur und Technik zu fördern, sie muß auf diesen Gebieten dafür kämpfen, das fortgeschrittene Weltniveau einzuholen. Das endgültige Ziel der gesamten Arbeit der Partei ist die maximale Befriedigung der materiellen und kulturellen Lebensbedürfnisse des Volkes. Deshalb muß auf der Grundlage der Entfaltung der Produktion der Lebensstandard der Bevölkerung schrittweise und ständig gehoben werden; das ist zugleich eine notwendige Vorbedingung für die Steigerung der Arbeitsinitiative der Werktätigen.

Unser Land ist ein Land zahlreicher Nationalitäten. Durch historische Ursachen ist die Entwicklung vieler nationaler Minderheiten gehemmt worden. Die Kommunistische Partei Chinas muß besondere Anstrengungen unternehmen, um die Lage der nationalen Minderheiten zu verbessern, ihnen zu helfen, sich selbst zu verwalten; sie muß die größte Mühe walten lassen, die Kader der nationalen Minderheiten heranzubilden; die Entfaltung der Wirtschaft und Kultur der nationalen Minderheiten zu fördern; die vollständige Gleichberechtigung der Völker zu verwirklichen und die solidarischen, freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Nationalitäten zu festigen. Die gesellschaftliche Umgestaltung der Nationalitäten muß nach ihrem eigenen Wunsch und durch Maßnahmen vollzogen werden, die den nationalen Besonderheiten entsprechen. Die Partei ist gegen jegliche, die Zusammenarbeit der Völker hemmende Tendenz sowohl des Groß-Nationalismus als auch des lokalen Nationalismus. Insbesondere muß darauf geachtet werden, daß unter den Parteimitgliedern und Funktionären des Staatsapparates der Tendenz des Groß-Nationalismus vorgebeugt und daß sie korrigiert wird.

Die Kommunistische Partei Chinas muß unermüdlich die Diktatur der Volksdemokratie im Lande festigen, das ist die Gewähr für den Sieg der Sache des Sozialismus in unserem Land. Die Partei muß für die weitere Entfaltung des demokratischen Lebens im Staat und für den weiteren Ausbau des demokratischen Systems kämpfen. Sie muß das brüderliche Bündnis zwischen den Arbeitern und Bauern allseitig festigen, die Einheitsfront aller patriotischen Kräfte stärken und die langdauernden Beziehungen der Zusammenarbeit mit den demokratischen Parteien und den parteilosen Demokraten festigen. Der Imperialismus und die Überreste der Konterrevolution wollen die Sache des Volkes in unserem Lande untergraben; deshalb muß die Partei ihre revolutionäre Wachsamkeit erhöhen und einen ernsthaften Kampf gegen alle Mächte und gegen die Elemente führen, die die Unabhängigkeit und Sicherheit unseres Landes gefährden und den sozialistischen Aufbau unterwühlen. Gemeinsam mit dem ganzen Volk muß die Partei die Aufgabe der Befreiung Taiwans lösen.

Die Kommunistische Partei Chinas führt eine Außenpolitik durch, die den Weltfrieden sichert und die friedliche Koexistenz zwischen Staaten verschiedener Gesellschaftssysteme verwirklicht. Sie tritt für die Aufnahme und Entfaltung diplomatischer, wirtschaftlicher und kultureller Beziehungen unseres Landes zu allen Ländern der Welt ein sowie für die Entwicklung und Festigung freundschaftlicher Beziehungen unseres Volkes zu allen anderen Völkern. Die Partei ist entschieden gegen die unser Land bedrohenden Aggressionsakte seitens imperialistischer Länder und ihre Pläne zur Vorbereitung eines neuen Krieges; sie befürwortet die Bemühungen jedes Volkes und jeder Regierung zum Schutz des Friedens und zur Entfaltung freundschaftlicher Beziehungen, und sie sympathisiert mit allen gegen den Imperialismus und Kolonialismus gerichteten Aktionen in der Welt. Die Partei macht alle Anstrengungen, die Freundschaft unseres Landes zu allen Ländern des Lagers des Friedens, der Demokratie und des Sozialismus, mit der Sowjetunion an der Spitze, zu stärken und zu festigen, die internationale Solidarität des Proletariats zu verstärken, sich die Erfahrungen der internationalen kommunistischen Bewegungen anzueignen, den Kampf der Kommunisten und der fortschrittlichen Kräfte sowie des werktätigen Volkes in der ganzen Welt für den Fortschritt der Menschheit zu unterstützen und im Geiste des Internationalismus getreu der Losung »Proletarier aller Länder, vereinigt Euch!« ihre eigenen Parteimitglieder und das ganze Volk zu erziehen.

Die Verwirklichung alles dessen, was sich die Kommunistische Partei Chinas vornimmt, muß durch die Tätigkeit der Parteiorganisationen und -mitglieder unter den Volksmassen und durch die bewußten Bemühungen der Volksmassen unter Führung der Partei erreicht werden. Darum muß unaufhörlich die Tradition der Massenlinie in der Parteiarbeit fortgeführt und gestärkt werden. Die richtige Führung durch die Parteileitung hängt davon ab, ob die Partei es versteht, die Erfahrungen und die Meinungen der Massen durch Analyse und Verallgemeinerung systematisch zusammenzufassen und in Grundsätze der Partei zu verwandeln; ob sie es versteht, diese Grundsätze durch die propagandistische und organisatorische Arbeit der Partei unter den Massen zu Gedanken und Taten der Massen werden zu lassen; ob sie es versteht, die Grundsätze der Partei in der Praxis der Massenarbeit zu überprüfen, zu ergänzen und zu korrigieren. Es ist die Obliegenheit der Parteiführung, in der endlosen Wiederholung dieses Prozesses »Von den Massen her, zu den Massen hin!« darauf zu achten, daß die Einsicht der Partei und des Volkes unablässig vorwärtsschreitet.

高漲，必須優先發展重工業，同時對於發展重工業和輕工業，對於發展整個工業和農業，必須注意保持正確的比例。黨必須努力促進我國的科學、文化、技術的進步，為在這些方面趕上世界的先進水平而奮鬥。黨的一切工作的根本目的，是最大限度地滿足人民物質生活和文化生活的需要，因此，必須在生產發展的基礎上，逐步地和不斷地改善人民的生活狀況，而這也是提高人民生產積極性的必要條件。

我國是多民族的國家。由於歷史上的原因，許多少數民族的發展受到了限制。中國共產黨必須用特別的努力來改善少數民族的地位，幫助各少數民族的自治，努力培養少數民族的幹部，促進各少數民族的經濟和文化的發展，實現各民族的完全平等，鞏固各民族的團結友愛關係。各民族的社會改革，應當由各民族按照自己的願望，採取適合自己的民族特點的步驟去完成。黨反對任何妨礙民族團結的大民族主義傾向和地方民族主義傾向，特別應當注意在漢民族的黨員和國家工作人員中防止和糾正大漢族主義的傾向。

中國共產黨必須不倦地鞏固我國的人民民主專政，這是我國社會主義事業勝利的保障。黨必須為國家民主生活的更加發展和民主制度的更加完善而奮鬥。黨必須從各方面鞏固工人和農民的兄弟聯盟，鞏固一切愛國力量的統一戰線，鞏固同各民主黨派和無黨派民主人士長期合作的關係。帝國主義和反革命殘餘分子是要破壞我國人民的事業的，因此，黨必須提高革命警惕性，同危害我國獨立和安全的勢力和破壞我國社會主義建設的分子進行嚴肅的鬥爭。黨必須同全國人民在一起，完成解放臺灣的任務。

中國共產黨主張維護世界和平，在不同制度的國家中間實現和平共處的外交政策。黨主張建立和發展我國同世界各國之間的外交的、經濟的、文化的關係，發展和鞏固我國人民和世界各國人民之間的友好關係。黨堅決反對帝國主義國家對於我國的侵略行爲和它們準備新戰爭的計劃，贊助各國人民和政府維護和平和發展各國友好關係方面的努力，並且同情世界上一切反對帝國主義和反對殖民主義的鬥爭。黨努力發展和鞏固我國同以蘇聯為首的和平、民主、社會主義陣營各國的友誼，加強無產階級國際主義的團結，學習世界共產主義運動的經驗，支持全世界共產主義者、進步分子和勞動人民促進人類進步的奮鬥，以「全世界無產者，聯合起來！」的國際主義精神教育自己的黨員和人民。

中國共產黨的一切主張的實現，都要通過黨的組織和黨員在人民羣衆中間的活動，都要通過人民羣衆在黨的領導下的自覺的努力。因此，必須不斷地發揚黨的工作中的羣衆路線的傳統。黨的領導能否保持正確，決定於黨能否把羣衆的經驗和意見，經過分析和概括，系統地集中起來，變為黨的主張，又經過黨在羣衆中的宣傳和組織工作，變為羣衆自己的主張和行動，並且在羣衆的行動中對黨的主張加以檢驗、補充和修正。黨的領導的責任，就是要善于在這個「從羣衆中來，到羣衆中去」的無限反覆的過程中，使黨和羣衆的認識不斷地提高，使黨和人民的事業不斷地前進。

Darum müssen die Kommunistische Partei Chinas und ihre Mitglieder mit den Arbeitern, Bauern, Intellektuellen und anderen Patrioten vielseitige und enge Beziehungen knüpfen und ständig Sorge dafür tragen, diese Beziehungen zu erweitern und zu festigen. Jedes Parteimitglied muß verstehen, daß die Interessen der Partei identisch sind mit den Interessen des Volkes und die Verantwortung gegenüber der Partei identisch ist mit der Verantwortung gegenüber dem Volk. Jedes Parteimitglied muß mit ganzem Herzen dem Volke dienen, es muß sich ständig mit den Massen beraten, auf die Meinung der Massen achten, sich um ihre Sorgen und Nöte kümmern und mit allen Kräften helfen, ihre Wünsche zu erfüllen. Da die Kommunistische Partei Chinas eine herrschende Partei ist, muß sie besonders auf Bescheidenheit und Umsicht achten, sie darf nicht anmaßend und ungeduldig sein, sie muß in jeder Parteiorganisation, in jedem Regierungsorgan und in jedem Wirtschaftsbetrieb die größten Anstrengungen machen, um den Bürokratismus zu bekämpfen, der sie von den Massen zu trennen und von der lebendigen Wirklichkeit zu isolieren trachtet.

Das Organisationsprinzip der Kommunistischen Partei Chinas ist der demokratische Zentralismus. Das bedeutet Zentralisierung auf demokratischer Grundlage und Demokratie unter zentralisierter Führung. Die Partei muß wirkungsvolle Methoden anwenden, um die innerparteiliche Demokratie zu fördern, Aktivität und Initiative aller Parteimitglieder, aller Grundorganisationen und aller örtlichen Organisationen der Partei zu ermutigen und die lebendige Verbindung zwischen den oberen und den unteren Parteiorganen zu stärken. Nur auf diese Weise kann die Partei ihre Verbindung mit den Volksmassen wirkungsvoll ausdehnen und festigen, nur so kann sie richtig und rechtzeitig anleiten und elastisch die verschiedenen konkreten Bedingungen und örtlichen Besonderheiten berücksichtigen. Nur dadurch kann das Parteileben reger gestaltet und die Sache der Partei in immer breiterem Umfang und in immer schnellerem Tempo vorangebracht werden. Fernerhin können auch nur auf dieser Grundlage die Zentralisierung und die Einheit der Partei gefestigt und die Parteidisziplin zu einer bewußten, nicht mechanischen, gemacht werden. Der demokratische Zentralismus erfordert, daß jede Parteiorganisation streng das Prinzip der kollektiven Leitung, verbunden mit persönlicher Verantwortung, einhält und daß sich jedes Parteimitglied und jede Parteiorganisation der Parteikontrolle von oben und von unten her unterwirft.

Die innerparteiliche Demokratie ist nicht vom Prinzip des Zentralismus der Partei zu trennen. Die Partei ist eine einheitliche Kampforganisation, zusammengehalten durch eine Disziplin, die für alle Parteimitglieder gleichermaßen verbindlich ist. Ohne Disziplin wäre es der Partei unmöglich, den Staat und das Volk zum Sieg über ihre mächtigen Feinde und zur Verwirklichung des Sozialismus und Kommunismus zu führen. Als höchste Form der Klassenorganisation muß die Partei danach streben, auf allen Gebieten Führer und Kern des Staates zu sein, und sie muß gegen jegliche Tendenz der Dezentralisierung kämpfen, die die Rolle der Partei zu verkleinern trachtet und die Einheit der Partei schwächt. Geschlossenheit und Einheit der Partei bilden die Quellen des Lebens und der Kraft der Partei. Es ist die heilige Pflicht jedes Parteimitglieds, unablässig über die Geschlossenheit der Partei zu wachen und ihre Einheit zu festigen. Innerhalb der Partei kann weder irgendeine Verletzung der politischen Linie und des Organisationsprinzips der Partei geduldet werden, noch kann es irgendeinem Mitglied erlaubt sein, die Partei zu spalten, sich fraktionell zu betätigen, sich von der Partei zu lösen oder seine eigene Person über das Kollektiv der Partei zu stellen.

Keine politische Partei und kein Mensch sind in ihrer Arbeit völlig frei von jeglichen Mängeln und Fehlern. Die Kommunistische Partei Chinas und ihre Mitglieder müssen unablässig die Methode der Kritik und Selbstkritik anwenden und so ihre Mängel und Fehler aufdecken und beseitigen, um auf diese Weise sich selbst und das ganze Volk zu erziehen. In Anbetracht der Tatsache, daß die Partei die führende Stellung im Staate und im gesellschaftlichen Leben einnimmt, ist es um so notwendiger, daß die Partei an alle ihre Organisationen und Mitglieder strenge Anforderungen stellt, Kritik und Selbstkritik entfaltet und besonders die Kritik von unten nach oben innerhalb der Partei und durch die Volksmassen ermutigt und unterstützt sowie jegliche Unterdrückung der Kritik unterbindet. Die Partei muß gegen jegliche Zersetzung durch die bürgerliche und kleinbürgerliche Ideologie und Lebensweise kämpfen und ihrer Verbreitung vorbeugen. Sie muß jegliche rechte oder »linke« opportunistische Tendenz innerhalb der Partei verhindern bzw. überwinden. Parteimitglieder, die Fehler begangen haben, sollte die Partei entsprechend der Richtlinie »Die Krankheit heilen, um die Menschen zu retten!« in den Reihen der Partei belassen, sie erziehen und ihnen helfen, ihre Fehler zu korrigieren, vorausgesetzt, daß diese Fehler innerhalb der Partei korrigiert werden können und daß das betreffende Parteimitglied selbst dazu bereit ist. Denjenigen gegenüber, die auf ihren Fehlern beharren und sich parteigefährdender Tätigkeit schuldig machen, ist entschlossener Kampf notwendig, wenn erforderlich, bis zum Ausschluß aus der Partei.

因此，中國共產黨和它的黨員必須同工人、農民、知識分子和其他愛國人民建立廣泛的密切的聯繫，並且經常注意擴大和鞏固這種聯繫。每一個黨員都應當理解黨的利益和人民利益的一致性，對黨負責和對人民負責的一致性，都必須全心全意地為人民群眾服務，遇事同群眾商量，傾聽群眾的意見，關心群眾的痛痒，盡力幫助群眾實現他們的要求。中國共產黨已經是執政的黨，因此特別應當注意謙虛謹慎，戒驕戒躁，並且用極大的努力在每一個黨組織中，在每一個國家機關和經濟組織中，同脫離群眾、脫離實際生活的官僚主義現象進行鬥爭。

中國共產黨的組織原則是民主集中制。這就是在民主基礎上的集中和在集中指導下的民主。黨必須採取有效的辦法發揚黨內民主，鼓勵一切黨員、黨的基層組織和地方組織的積極性和創造性，加強上下級之間的生動活潑的聯繫。只有這樣，黨同人民群眾的聯繫才能有效地擴大和加強，黨的領導才能正確和及時，才能靈活地適應各種具體情況和地方特點，黨的生活才能生氣勃勃，黨的事業才能得到更大更快的發展。也只有在這個基礎上，黨的集中和統一才能鞏固，黨的紀律才能是自覺的而不是機械的。按照黨的民主集中制，任何黨的組織都必須嚴格遵守集體領導和個人負責相結合的原則，任何黨員和黨的組織都必須受到黨的自上而下的和自下而上的監督。

黨的民主原則不能離開黨的集中原則。黨是以一切黨員都要遵守的紀律聯結起來的統一的戰鬥組織；沒有紀律，黨決不能領導國家和人民戰勝強大的敵人而實現社會主義和共產主義。黨是階級的最高組織，它必須努力在國家生活的各個方面發揮它的正確的領導作用和核心作用，反對任何降低黨的作用和削弱黨的統一的分散主義傾向。黨的團結和統一，是黨的生命，是黨的力量所在。經常注意維護黨的團結，鞏固黨的統一，是每一個黨員的神聖職責。在黨內不容許有違反黨的政治路線和組織原則的行為，不容許有分裂黨、進行小組織活動、向黨鬧獨立性、把個人放在黨的集體之上的行為。

任何政黨和任何個人在自己的活動中都不會是沒有缺點和錯誤的。中國共產黨和它的黨員必須經常用批評和自我批評的方法揭露和消除自己的缺點和錯誤，以教育自己和人民。鑒於黨在國家和社會生活中的領導地位，黨更加需要向黨的一切組織和黨員提出嚴格的要求，更加需要展開批評和自我批評，特別是鼓勵和支持黨內的自下而上的批評和人民群眾對黨的批評，禁止壓制批評的行為。黨必須防止和抵制資產階級的、小資產階級的思想作風的侵蝕，防止和克服黨內任何右的和「左」的機會主義傾向。對於犯了錯誤的黨員，祇要所犯的錯誤可以在黨內改正，並且本人願意改正，黨就應當採取治病救人的方針，把他們留在黨內加以教育，幫助他們改正錯誤；而對於那種堅持不改正錯誤並且進行危害黨的活動的分子，就必須進行堅決的鬥爭，直至開除他們出黨。

Die Kommunistische Partei Chinas fordert von all ihren Mitgliedern, daß sie das Interesse der Partei über ihre persönlichen Interessen stellen, daß sie fleißig und ehrlich sind, daß sie eifrig studieren und große Anstrengungen auf sich nehmen, daß sie gemeinsam mit den Volksmassen alle Schwierigkeiten überwinden, um China zu einem großen, reichen, starken und fortschrittlichen sozialistischen Staat zu entwickeln, und daß sie auf dieser Grundlage weiter voranschreiten und das höchste Ideal der Menschheit verwirklichen: den Kommunismus.

Kapitel I

Die Parteimitglieder

Artikel 1

Mitglied der Partei kann jeder werktätige chinesische Bürger werden, der nicht fremde Arbeit ausbeutet, der das Parteiprogramm und das Parteistatut anerkennt, der einer Parteiorganisation angehört und in ihr arbeitet, die Parteibeschlüsse durchführt und die festgesetzten Mitgliedsbeiträge bezahlt.

Artikel 2

Das Parteimitglied ist verpflichtet:

1. den Marxismus-Leninismus eifrig zu studieren und unablässig an der Hebung seines Bewußtseins zu arbeiten;
2. die Geschlossenheit und Einheit der Partei zu schützen und zu festigen;
3. die politische Linie und die Beschlüsse der Partei verantwortungsbewußt durchzuführen und die ihm erteilten Aufträge aktiv zu erfüllen;
4. das Parteistatut und die Gesetze des Staates streng zu befolgen und sich den Grundsätzen der kommunistischen Moral entsprechend zu verhalten. Das gilt für alle Parteimitglieder ohne Unterschied ihrer Verdienste und ihrer Stellung;
5. die Interessen der Partei und des Staates, das heißt die Interessen der Volksmassen, über seine persönlichen Interessen zu stellen; falls diese Interessen miteinander in Widerspruch geraten, sich entschlossen den Interessen der Partei und des Staates, das heißt der Volksmassen, unterzuordnen;
6. mit ganzem Herzen den Volksmassen zu dienen, mit ihnen enge Beziehungen zu knüpfen, von ihnen zu lernen, die Wünsche und Ansichten der Volksmassen bescheiden anzuhören und die Partei rechtzeitig darüber zu informieren, den Volksmassen die politische Linie und die Beschlüsse der Partei zu erläutern;
7. in der Arbeit Vorbild zu sein und unablässig seine Arbeitsmethoden und beruflichen Fähigkeiten zu verbessern;
8. Kritik und Selbstkritik zu üben, die Mängel und Fehler in der Arbeit aufzudecken und alles zu tun, damit sie überwunden und korrigiert werden, die führenden Organe bis zum Zentralkomitee der Partei über die Mängel und Fehler in der Arbeit zu unterrichten, innerhalb und außerhalb der Partei gegen alle Erscheinungen zu kämpfen, die das Interesse der Partei und des Volkes gefährden;
9. treu und ehrlich der Partei ergeben zu sein, niemals die Wahrheit zu verheimlichen oder zu entstellen;
10. jederzeit gegen die Ränke und Intrigen des Feindes wachsam zu sein und die Geheimnisse der Partei und des Staates zu wahren.

Ein Parteimitglied, das diese Pflichten nicht erfüllt, ist zu kritisieren und mit den Mitteln der Parteierziehung zur Ordnung zu rufen. Ein Parteimitglied, das diese Pflichten gröblich verletzt, die Einheit der Partei untergräbt, den Gesetzen des Staates zuwiderhandelt, die Beschlüsse der Partei mißachtet, die Interessen der Partei gefährdet und die Partei belügt, verletzt damit die Parteidisziplin und wird in einem Disziplinarverfahren zur Verantwortung gezogen.

Artikel 3

Das Parteimitglied hat das Recht:

1. in den Parteiversammlungen oder in der Parteipresse frei und sachlich über die theoretischen und praktischen Fragen der Politik der Partei zu diskutieren;
2. Vorschläge zur Partearbeit zu machen und in der Arbeit seine volle Initiative zu entfalten;
3. innerhalb der Partei zu wählen und gewählt zu werden;
4. in Parteiversammlungen jedes Parteiorgan und jeden Parteifunktionär zu kritisieren;
5. seine Anwesenheit zu verlangen, wenn in der Parteiorganisation ein Verfahren gegen es durchgeführt oder ein gutachtlicher Beschluß über seine Person gefaßt wird;
6. zu Beschlüssen, mit denen es nicht einverstanden ist, seine eigene Meinung vorzubehalten und sie den leitenden Organen vorzutragen. Das ändert nichts an seiner Verpflichtung, alle Parteibeschlüsse unbedingt durchzuführen;
7. an Parteiorgane aller Ebenen bis zum Zentralkomitee Erklärungen, Einsprüche und Beschwerden zu richten.

Parteimitglieder und verantwortliche Funktionäre der Parteiorgane, die die Rechte des Parteimitglieds nicht achten, sind zu kritisieren und mit den Mitteln der Parteierziehung zur Ordnung zu rufen. Eine Verletzung dieser Rechte gilt als Verletzung der Parteidisziplin und wird in einem Disziplinarverfahren geahndet.

中國共產黨要求每一個黨員把黨的利益放在個人利益之上，勤勤懇懇，老老實實，努力學習，艱苦奮鬥，團結廣大群眾，戰勝一切困難，以求把中國建設成爲一個偉大的、富強的、先進的社會主義國家，並且在這個基礎上繼續前進，實現人類的最高理想——共產主義。

第一章 黨員

第一條 任何從事勞動、不剝削他人勞動的中國公民，承認黨的綱領和黨的章程，參加黨的一個組織並在其中工作，執行黨的決議，並且按照規定交納黨費的，都可以成爲本黨黨員。

第二條 黨員有下列義務：

- (一) 努力學習馬克思列寧主義，不斷提高自己的覺悟程度；
- (二) 維護黨的團結，鞏固黨的統一；
- (三) 認真地執行黨的政策和決議，積極地完成黨分配給自己的任務；
- (四) 嚴格地遵守黨章和國家的法律，遵守共產主義道德，一切黨員不管他們的功勞和職位如何，都沒有例外；
- (五) 把黨的、國家的、也就是人民群眾的利益，擺在個人的利益之上；在兩種利益發生抵觸的時候，堅決地服從黨的、國家的、也就是人民群眾的利益；
- (六) 全心全意地爲人民群眾服務，密切同人民群眾的聯繫，向人民群眾學習，虛心地聽取並且及時地向黨反映人民群眾的要求和意見，向人民群眾解釋黨的政策和決議；
- (七) 在工作中起模範作用，不斷地提高生產技術和業務能力；
- (八) 實行批評和自我批評，揭露工作中的缺點和錯誤，並且努力加以克服和糾正；向黨的領導機關直到黨的中央委員會報告工作中的缺點和錯誤；同黨內外一切危害黨和人民的利益的現象進行鬥爭；
- (九) 對黨忠誠老實，不隱瞞和歪曲事實真相；
- (十) 時刻警惕敵人的陰謀活動，保守黨和國家的機密。

黨員如果不遵守這些義務，應當給予批評和教育，如果嚴重地違背這些義務，破壞黨的統一，違犯國家法律，違背黨的決議，危害黨的利益和欺騙黨，就是違反黨的紀律，應當給予紀律處分。

第三條 黨員有下列權利：

- (一) 在黨的會議上或者在黨的報刊上參加關於黨的政策、理論和實際問題的自由的、切實的討論；
- (二) 對於黨的工作提出建議；在工作中充分發揮創造性；
- (三) 黨內的選舉權和被選舉權；
- (四) 在黨的會議上批評黨的任何組織和任何工作人員；
- (五) 在黨組織對自己作出處分或者鑒定性的決議的時候，要求親自參加；
- (六) 對於黨的決議如果有不同意的地方，除了無條件地執行以外，可以保留和向黨的領導機關提出自己的意見；
- (七) 向黨的任何一級組織直到中央委員會提出聲明、申訴和控訴。

黨員和黨組織的負責人如果不尊重黨員的這些權利，應當給予批評和教育；如果侵害黨員的這些權利，就是違反黨的紀律，應當給予紀律處分。

Artikel 4

Mitglied der Partei kann werden, wer das 18. Lebensjahr vollendet hat.

Wer um Aufnahme in die Partei bittet, hat sich einem individuellen Aufnahmeverfahren zu unterziehen.

Die Aufnahme in die Partei erfolgt durch die Zelle der Partei. Jeder Bewerber muß von zwei ordentlichen Parteimitgliedern empfohlen werden. Die Aufnahme erfolgt durch Beschluß der Mitgliederversammlung der Zelle und wird durch das nächsthöhere Parteikomitee bestätigt. Erst nach einjähriger Kandidatenzeit kann der Bewerber vollberechtigtes Mitglied der Partei werden.

Unter besonderen Umständen hat das Parteikomitee eines Kreises bzw. einer Stadt sowie das höhere Parteikomitee die Befugnis, Parteimitglieder direkt aufzunehmen.

Artikel 5

Jedes Parteimitglied, das die Aufnahme eines neuen Parteimitglieds empfiehlt, hat die Partei wahrheitsgemäß und verantwortungsbewußt über die Ideologie, die Eigenschaften und die Vergangenheit des Bewerbers zu informieren und dem Bewerber Parteiprogramm und Parteistatut zu erläutern.

Artikel 6

Vor der Bestätigung der Aufnahme beauftragt das Parteikomitee Parteifunktionäre, eingehend mit dem Bewerber zu sprechen sowie seinen Aufnahmeantrag, die Stellungnahme der empfehlenden Parteimitglieder und den Beschluß der Zelle über die Aufnahme verantwortungsbewußt zu prüfen.

Artikel 7

Während der Kandidatenzeit lassen die Parteiorgane dem Kandidaten die erste Parteierziehung zuteil werden und prüfen seine politische Haltung.

Der Kandidat hat die gleichen Rechte und Pflichten wie das Parteimitglied, nur nicht das Recht zu wählen, gewählt zu werden oder über Anträge abzustimmen.

Artikel 8

Pünktlich nach Ablauf der Kandidatenzeit muß die Parteizelle darüber beraten, ob der Kandidat als Mitglied in die Partei aufgenommen werden kann. Die Aufnahme des Kandidaten als Mitglied erfolgt durch Beschluß der Mitgliederversammlung und wird durch das nächsthöhere Parteikomitee bestätigt.

Über einen Kandidaten, dessen Kandidatenzeit abgelaufen ist, kann eine Verlängerung der Kandidatenzeit beschlossen werden, wenn die Parteiorgane eine weitere Prüfung für notwendig erachten. Die Verlängerung darf jedoch nicht länger als ein Jahr dauern. Wird die Aufnahme als Mitglied in die Partei nicht für möglich gehalten, so ist der betreffende Kandidat aus der Kandidatenliste zu streichen.

Beschlüsse der Zelle über Verlängerung der Kandidatenzeit oder Streichung aus der Kandidatenliste unterliegen der Bestätigung durch das nächsthöhere Parteikomitee.

Artikel 9

Die Kandidatenzeit wird von dem Tage an gerechnet, an dem die Mitgliederversammlung die Aufnahme als Kandidat beschlossen hat. Die Parteizugehörigkeit wird von dem Tage an gerechnet, an dem die Mitgliederversammlung die Aufnahme als Mitglied beschlossen hat.

Artikel 10

Zieht ein Parteimitglied vom Bereich einer Parteiorganisation zum Bereich einer anderen Parteiorganisation um, so wird es Mitglied dieser Organisation.

Artikel 11

Dem Parteimitglied steht es frei, aus der Partei auszutreten. Beantragt ein Mitglied den Austritt aus der Partei, so hat die Mitgliederversammlung der Zelle darüber zu beschließen und den Austritt dem nächsthöheren Parteikomitee zur Registrierung zu melden.

Artikel 12

Ein Parteimitglied, das ohne triftige Gründe sechs Monate nicht am Parteileben teilnimmt oder seine Mitgliedsbeiträge nicht zahlt, wird als automatisch aus der Partei ausgeschieden betrachtet. Die Mitgliederversammlung der Zelle soll die Streichung aus der Mitgliederliste beschließen und sie dem nächsthöheren Parteikomitee zur Registrierung melden.

Artikel 13

Ein Parteimitglied, das die Parteidisziplin verletzt, kann durch die Parteiorgane aller Ebenen, den konkreten Verhältnissen entsprechend, mit einem Verweis, einem strengen Verweis, Entzug der Parteifunktionen, Bewährungsfrist oder Ausschluß aus der Partei bestraft werden.

Die Bewährungsfrist für ein Parteimitglied darf nicht länger als auf zwei Jahre festgesetzt werden. Die Rechte und Pflichten des Parteimitglieds während der Bewährungsfrist gleichen den Rechten und Pflichten eines Kandidaten.

第四條 年滿十八歲的，才能被接收為黨員。
申請入黨的人必須個別地履行入黨手續。

接收黨員必須經過黨的支部。申請入黨的人，必須有正式黨員二人介紹，經過支部大會的通過和上一級黨的委員會的批准，並且經過一年的預備期，才能轉為正式黨員。

在特殊情形下，縣、市一級和縣、市一級以上的黨的委員會有權直接接收黨員。

第五條 黨員介紹一個人入黨，必須真實地、負責地向黨說明被介紹人的思想、品質和經歷，並且向被介紹人說明黨的綱領和黨的章程。

第六條 黨的委員會對於申請入黨的人在批准他入黨以前，必須指定黨的工作人員同他進行詳細的談話，並且對於他的入黨志願書、介紹人的意見和支部關於接收他入黨的決議，進行負責的審查。

第七條 在預備黨員預備期間，黨的組織應當向預備黨員進行初步的黨的教育，並且對於預備黨員的政治品質進行考察。

預備黨員的義務同正式黨員一樣。預備黨員的權利，除了沒有選舉權、被選舉權和表決權以外，也同正式黨員一樣。

第八條 預備黨員預備期滿，黨的支部必須按時討論他能否轉為正式黨員。預備黨員轉為正式黨員，必須經過支部大會的通過，和上一級黨的委員會的批准。

對於預備期滿的預備黨員，黨的組織認為應當繼續考察的，可以延長他的預備期，但是延長的時間不能超過一年。如果認為不能轉為正式黨員，應當取消他的預備黨員資格。

黨的支部關於延長預備黨員的預備期或者取消他的預備黨員資格的決議，必須經過上一級黨的委員會的批准。

第九條 預備黨員的預備期，從支部大會通過他作預備黨員的時候算起。黨員的黨齡，由黨的支部大會通過他轉為正式黨員的時候算起。

第十條 黨員由一個組織轉移到另一個組織，就成為後一個組織的黨員。

第十一條 黨員有退黨的自由。黨員請求退黨，應當由支部大會通過除名，並且報告上一級黨的委員會備案。

第十二條 黨員沒有正當理由，六個月不參加黨的生活，或者不交納黨費的，就被認為自行脫黨。支部大會應當對於這樣的黨員通過除名，並且報告上一級黨的委員會備案。

第十三條 黨員違反黨的紀律，各級黨的組織可以按照具體情況，分別給以警告、嚴重警告、撤銷黨內職務、留黨察看、開除黨籍的處分。

黨員被留黨察看，時間不得超過二年。黨員在留黨察看期間的權利和義務，同預備黨員一樣。

Hat ein Parteimitglied während der Bewährungsfrist gezeigt, daß es seine Fehler bereits korrigiert hat, so wird es wieder in seine Rechte als Parteimitglied eingesetzt. Die Bewährungsfrist wird auf die Dauer der Parteilzugehörigkeit angerechnet. Genügt der Betreffende nicht mehr den Anforderungen, die an ein Parteimitglied gestellt werden, so ist er aus der Partei auszuschließen.

Artikel 14

Die Disziplinarmaßnahmen gegen Parteimitglieder sind von der Mitgliederversammlung der Zelle, der das betreffende Mitglied angehört, zu beschließen und von der Kontrollkommission oder dem Komitee einer nächsthöheren Parteiorganisation zu bestätigen. Unter besonderen Umständen hat das der Zelle übergeordnete Parteikomitee aller Ebenen das Recht, Disziplinarmaßnahmen über Parteimitglieder zu verhängen, die jedoch unbedingt durch die Kontrollkommission oder das Komitee einer nächsthöheren Parteiorganisation zu bestätigen sind.

Artikel 15

Mitglieder und Kandidaten der Parteikomitees des Kreises, des Autonomen Kreises, der Stadt, der Provinz, des Autonomen Gebietes, der regierungsunmittelbaren Stadt und des Autonomen Bezirkes ihrer Parteifunktionen zu entheben, ihnen Bewährungsfrist aufzuerlegen oder sie aus der Partei auszuschließen, ist ausschließlich Sache der Parteitage, die diese Mitglieder und Kandidaten gewählt haben. In dringenden Fällen kann die Plenartagung des betreffenden Komitees mit Zweidrittelmehrheit die oben erwähnten Disziplinarmaßnahmen beschließen, jedoch ist dieser Beschluß von dem nächsthöheren Komitee zu bestätigen. Die Grundorganisation kann keine Beschlüsse über Funktionsentzug, Bewährungsfrist oder Parteiausschluß von Mitgliedern und Kandidaten übergeordneter Komitees fassen.

Artikel 16

Funktionsentzug, Bewährungsfrist und Parteiausschluß von Mitgliedern bzw. Kandidaten des Zentralkomitees wird vom Parteitag des Landes beschlossen. In dringenden Fällen kann die Plenartagung des Zentralkomitees mit Zweidrittelmehrheit hierüber beschließen, der Beschluß unterliegt jedoch der nachträglichen Bestätigung durch die nächste Tagung des Parteitages des Landes.

Artikel 17

Der Ausschluß aus der Partei ist die schwerste aller innerparteilichen Disziplinarmaßnahmen. Alle Parteiorganisationen müssen beim Beschluß und bei der Bestätigung eines Parteiausschlusses äußerste Sorgfalt walten lassen, die Tatsachen und Unterlagen des betreffenden Falles genau untersuchen und prüfen und die Berufung des betreffenden Parteimitglieds aufmerksam anhören.

Artikel 18

Verhandelt oder beschließt eine Parteiorganisation über Disziplinarmaßnahmen gegen ein Mitglied, so hat sie das betreffende Mitglied, mit Ausnahme besonderer Fälle, zur Teilnahme an der Versammlung einzuladen und ihm Gelegenheit zur Verteidigung zu geben. Nach dem Beschluß über eine Disziplinarmaßnahme sind dem betreffenden Parteimitglied die Gründe dafür mitzuteilen. Ist das Mitglied mit der Maßnahme nicht einverstanden, so kann es eine Nachprüfung des Verfahrens fordern und bei den Parteikomitees oder Kontrollkommissionen aller übergeordneten Parteiorganisationen bis zum Zentralkomitee Einspruch erheben. Alle Parteiorganisationen sind verpflichtet, dafür zu sorgen, daß der Einspruch jedes beliebigen Parteimitglieds verantwortungsbewußt behandelt, schnell weitergeleitet und keinesfalls zurückgehalten wird.

Kapitel II

Die Parteiorgane und der Organisationsaufbau der Partei

Artikel 19

Die Partei ist nach dem Prinzip des demokratischen Zentralismus aufgebaut. Demokratischer Zentralismus bedeutet Zentralisierung auf demokratischer Grundlage und Demokratie unter zentralisierter Führung. Die grundlegenden Prinzipien des demokratischen Zentralismus sind:

1. Die leitenden Parteiorgane aller Ebenen werden gewählt.
2. Das höchste Organ der Partei ist der Parteitag des Landes, die höchsten Organe der örtlichen Parteiorganisationen sind die örtlichen Parteitage aller Ebenen. Der Parteitag des Landes wählt das Zentralkomitee, die örtlichen Parteitage aller Ebenen wählen die Parteikomitees der verschiedenen Ebenen. Die Parteikomitees sind dem Parteitage verantwortlich und verpflichtet, ihm über ihre Arbeit Rechenschaft abzulegen.
3. Die leitenden Parteiorgane aller Ebenen müssen ständig auf die Stimme der unteren Parteiorganisationen und der Massen der Parteimitglieder achten, ihre Erfahrungen studieren und ihre Probleme rechtzeitig lösen.

黨員經過留黨察看，如果事實證明他已經改正了錯誤，應當恢復他的黨員的權利，他在留黨察看期間的黨齡仍然保留；如果被認為不夠黨員條件，應當開除他的黨籍。

第十四條 對於黨員的紀律處分，必須經過他們所屬的支部大會的決定，並且經過上級黨的監察委員會或者上級黨的委員會的批准。

在特殊情形下，支部以上各級黨的委員會有權給予黨員以紀律處分，但是必須經過上級黨的監察委員會或者上級黨的委員會的批准。

第十五條 撤銷黨的縣、自治縣、市委員會和省、自治區、直轄市、自治州委員會的委員和候補委員的職務，或者給他們以留黨察看和開除黨籍的處分，必須由選舉他們的代表大會決定；如果有緊急需要，可以由本委員會全體會議以三分之二以上的多數決定，但是必須經過上一級委員會的批准。黨的基層組織對於上級委員會的委員和候補委員，不能作出撤銷他們的職務、留黨察看和開除黨籍的決議。

第十六條 撤銷黨的中央委員會委員和候補委員的職務，或者給他們以留黨察看和開除黨籍的處分，由黨的全國代表大會決定。如果有緊急需要，可以由中央委員會全體會議以三分之二以上的多數決定，但是必須經過全國代表大會的下一大會追認。

第十七條 開除黨籍是黨內的最高處分。各級黨的組織決定和批准開除黨員的黨籍，應當保持高度的慎重，認真調查和研究有關的事實材料，仔細聽取本人的申訴。

第十八條 黨的組織討論和決定對於一個黨員的處分，除了特殊情形以外，應當通知受處分的本人到會，進行辯護。在通過處分的決議以後，應當把處分的理由通知受處分的本人。黨員受處分以後如果不服，可以要求複議，並且可以向上級黨的委員會、黨的監察委員會直到中央委員會申訴。各級黨的組織對於任何黨員的申訴書，必須負責處理或者迅速轉遞，不許扣壓。

第二章 黨的組織機構和組織制度

第十九條 黨是按照民主集中制組織起來的。

民主集中制，就是在民主基礎上的集中和在集中指導下的民主。它的基本條件如下：

（一） 黨的各級領導機關都由選舉產生。

（二） 黨的最高領導機關是全國代表大會，在地方範圍內是地方各級代表大會。全國代表大會和地方各級代表大會選舉中央委員會和地方各級委員會，這些委員會向代表大會負責並且報告工作。

（三） 黨的各級領導機關必須經常聽取下級組織和黨員群眾的意見，研究他們的經驗，及時地解決他們的問題。

4. Die unteren Parteiorganisationen müssen den übergeordneten Parteiorganen regelmäßig Bericht über ihre Arbeit erstatten. Sie müssen rechtzeitig um Anweisung zu den in ihrer Arbeit entstandenen Fragen bitten, die von den übergeordneten Parteiorganen entschieden werden sollen.
5. Die Parteiorganisationen aller Ebenen arbeiten nach dem Prinzip der kollektiven Leitung, verbunden mit persönlicher Verantwortung; alle wichtigen Fragen werden kollektiv entschieden, wobei die Rolle der Persönlichkeit vollauf zur Geltung kommt.
6. Parteibeschlüsse sind bedingungslos durchzuführen. Jedes Parteimitglied hat sich der Parteiorganisation unterzuordnen; die Minderheit hat sich der Mehrheit unterzuordnen; untere Parteiorganisationen haben sich den übergeordneten Parteiorganisationen unterzuordnen, alle Parteiorganisationen des Landes haben sich einheitlich dem Parteitag des Landes und dem Zentralkomitee unterzuordnen.

Artikel 20

Die Parteiorganisationen sind nach dem Gebiets- und Produktionsprinzip aufgebaut. In einem Gebiet gilt die Parteiorganisation, die die Arbeit im ganzen Gebiet leitet, als die höhere gegenüber den Parteiorganisationen, die die Arbeit in Teilen des betreffenden Gebietes leiten. In einer Produktions- oder Arbeitseinheit gilt die Parteiorganisation, die die Arbeit in der ganzen Einheit leitet, als die höhere gegenüber den Parteiorganisationen, die die Arbeit in Teilen der betreffenden Einheit leiten.

Artikel 21

Die höchsten Parteiorgane der verschiedenen Ebenen sind:

1. Für das ganze Land der Parteitag des Landes; zwischen den Tagungen des Parteitages ist das vom Parteitag gewählte Zentralkomitee das höchste Organ.
2. Für eine Provinz, ein Autonomes Gebiet oder eine regierungsunmittelbare Stadt der Parteitag der Provinz, des Autonomen Gebietes oder der regierungsunmittelbaren Stadt; zwischen den Tagungen der Parteitage sind die von ihnen gewählten Komitees der Provinz, des Autonomen Gebietes bzw. der regierungsunmittelbaren Stadt die höchsten Organe.
Für einen Autonomen Bezirk der Parteitag des Autonomen Bezirks; zwischen den Tagungen des Parteitages das von ihm gewählte Komitee.
3. Für einen Kreis, einen Autonomen Kreis oder eine Stadt der Parteitag des Kreises, des Autonomen Kreises bzw. der Stadt; zwischen den Tagungen des Parteitages das von ihm gewählte Komitee, das heißt das Komitee des Kreises, des Autonomen Kreises und der Stadt.
4. Für eine Grundeinheit (eine Fabrik, ein Bergwerk oder einen sonstigen Betrieb; eine Dorfgemeinde, eine national geschlossene Gemeinde, einen Stadtbezirk oder eine landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft; eine Verwaltungsstelle, eine Schule, einen Wohnbezirk, eine Kompanie der Volksbefehlungsarmee und sonstige Grundeinheiten) der Parteitag oder die Mitgliederversammlung dieser Einheit; zwischen den Tagungen des Parteitages oder den Mitgliederversammlungen die von ihnen gewählten Komitees, das heißt das Komitee der Grundeinheit, der vereinigten Zelle oder der Zelle.

Artikel 22

Die Wahl der Partei muß die Meinungen der Wähler gebührend zum Ausdruck bringen. Die Wahlliste der Kandidaten, die von der Parteiorganisation oder von den Wählern aufgestellt sind, soll von den Wählern durchgesprochen werden. Die Wahl erfolgt durch Stimmzettel und in geheimer Abstimmung, sie muß tatsächlich garantieren, daß die Wähler das Recht ausüben können, jeden Kandidaten zu kritisieren, jeden Kandidaten zu wählen oder nicht zu wählen und jeden Kandidaten durch einen anderen zu ersetzen.

Die Wahl in der Grundorganisation darf offen durch Handerheben erfolgen, wenn die Situation das Stimmzettelabgeben nicht ermöglicht. Unter diesen Umständen muß jedoch über jeden Kandidaten einzeln abgestimmt werden; eine geschlossene Abstimmung über alle Kandidaten gleichzeitig ist untersagt.

Artikel 23

Die Wahlversammlungen haben das Recht, die von ihnen gewählten Delegierten zum Parteitag des Landes bzw. zu den örtlichen Parteitagen und die Mitglieder zu den Parteikomitees während der Dauer ihrer Tätigkeit ihrer Funktion zu entheben. Während der Zeit zwischen den örtlichen Parteitagen aller Ebenen können die Komitees, wenn sie es als notwendig erachten, verantwortliche Funktionäre der untergeordneten Parteiorganisationen versetzen oder einsetzen.

Artikel 24

Die Komitees dürfen in einzelnen Gebieten von einer Konferenz gewählt oder von einer übergeordneten Parteiorganisation ernannt werden, falls besondere Umstände die Einberufung eines Parteitages oder einer Mitgliederversammlung unmöglich machen.

(四) 黨的下級組織必須定期向上級組織報告工作。下級組織的工作中應當由上級組織決定的問題，必須及時向上級請求指示。

(五) 黨的各級組織實行集體領導和個人負責相結合的原則，任何重大問題都由集體決定，同時使個人充份發揮應有的作用。

(六) 黨的決議必須無條件地執行。黨員個人必須服從黨的組織，少數必須服從多數，下級組織必須服從上級組織，全國的各個組織必須統一服從全國代表大會和中央委員會。

第二十條 黨的組織是按照地區和生產的原則建立起來的。

在某一個地區內，管理全地區黨的工作的組織，對於這個地區內各個部分黨的組織來說，是上級組織。

在某一個生產單位或者工作單位內，管理全單位黨的工作的組織，對於這個單位內各個部分黨的組織來說，是上級組織。

第二十一條 黨的各級最高領導機關如下：

(一) 在全國，是全國代表大會；在代表大會閉會期間，是它所選出的中央委員會。

(二) 在省、自治區、直轄市，是省代表大會、自治區代表大會、直轄市代表大會；在代表大會閉會期間，是它們所選出的省委員會、自治區委員會、直轄市委員會。

在自治州，是自治州代表大會；在代表大會閉會期間，是它所選出的自治州委員會。

(三) 在縣、自治縣、市，是縣代表大會、自治縣代表大會、市代表大會；在代表大會閉會期間，是它們所選出的縣委員會、自治縣委員會、市委員會。

(四) 在基層單位（工廠、礦山、其他企業、農村中的鄉、民族鄉、鎮和農業生產合作社、機關、學校、街道、人民解放軍中的連隊和其他基層單位），是基層代表大會或者黨員大會；在基層代表大會或者黨員大會閉會期間，是它們所選出的基層黨委員會、總支部委員會或者支部委員會。

第二十二條 黨的選舉必須能夠充份表現選舉人的意志。黨的組織和選舉人所提出的候選人名單，應當經過選舉人的討論

選舉採用無記名投票的方式，並且必須切實保障選舉人有批評、不選和調換每一個候選人的權利。

黨的基層組織的選舉，在不可能採用投票方式的時候，可以採用舉手表決的方式；在這種情形下，應當採取按照候選人名單逐個表決的辦法，禁止採取全名單一次表決的辦法。

第二十三條 黨的選舉單位對於被選舉到黨的代表大會和黨的委員會的成員，有權在他的任期內加以撤換。

在地方各級代表大會閉會期間，上級黨的委員會認為有必要的時候，可以調動或者指派下級黨組織的負責人。

第二十四條 個別地方如果由於特殊情形，暫時不能召開黨的代表大會或者黨員大會選舉黨的委員會，可以召開黨的代表會議選舉，或者由上級組織指定。

Artikel 25

Zwischen den zentralen und den örtlichen Parteiorganen soll eine zweckmäßige Arbeitsteilung in bezug auf Verantwortung und Befugnisse herrschen. Fragen nationalen Charakters und Fragen, die eine einheitliche Lösung im ganzen Lande erfordern, werden von den zentralen Parteiorganen entschieden, zugunsten der Zentralisierung und der Einheit der Partei. Fragen von lokaler Bedeutung und Fragen, die örtlich entschieden werden müssen, obliegen der Verantwortung der örtlichen Parteiorgane, damit die Beschlüsse den konkreten örtlichen Bedingungen besser entsprechen. Die Arbeitsteilung zwischen den übergeordneten und den untergeordneten örtlichen Parteiorganisationen hat nach demselben Prinzip zu erfolgen.

Die Beschlüsse untergeordneter Parteiorganisationen dürfen den Beschlüssen der ihnen übergeordneten Parteiorganisationen nicht zuwiderlaufen.

Artikel 26

Bevor ein leitendes Parteiorgan einen Beschluß über politische Probleme der Partei faßt, haben die ihm untergeordneten Parteiorganisationen und die Mitglieder untergeordneter Parteikomitees das Recht, in den Organisationen und Versammlungen der Partei frei und sachlich darüber zu diskutieren und dem leitenden Parteiorgan ihre eigenen Vorschläge dazu zu unterbreiten. Hat jedoch ein leitendes Parteiorgan darüber Beschluß gefaßt, so haben sich die untergeordneten Parteiorganisationen ihm unterzuordnen. Ist eine untergeordnete Parteiorganisation der Ansicht, daß Beschlüsse eines höheren Parteiorgans den konkreten Verhältnissen in ihrem Gebiet oder ihrem Arbeitsabschnitt nicht entsprechen, so soll sie von der übergeordneten Leitung eine Änderung dieses Beschlusses fordern. Besteht das übergeordnete Parteiorgan jedoch auf der Durchführung seines ursprünglichen Beschlusses, so ist er von der untergeordneten Parteiorganisation bedingungslos durchzuführen.

Keinem gebietlichen oder örtlichen Parteiorgan und keinem ihrer verantwortlichen Funktionäre ist es gestattet, zu politischen Fragen nationalen Charakters willkürliche Erklärungen abzugeben oder darüber Beschluß zu fassen, bevor nicht eines der zentralen Parteiorgane dazu Stellung genommen und Beschluß gefaßt hat. Nichtöffentliche Diskussionen und die Unterbreitung von Vorschlägen an das zentrale Parteiorgan sind jedoch erlaubt.

Artikel 27

Die Zeitungen der Parteiorgane aller Ebenen haben die Beschlüsse und die Politik der zentralen Parteiorgane, der ihnen übergeordneten Parteiorgane und ihrer eigenen Parteiorgane zu propagieren.

Artikel 28

Die Gründung neuer und die Auflösung bestehender Parteiorganisationen obliegen der Entscheidung der nächsthöheren Parteiorganisation.

Artikel 29

Um die Leitung der Arbeit in den örtlichen Parteiorganisationen zu erleichtern, kann das Zentralkomitee nötigenfalls Zentralbüros als seine vertretenden Organe einsetzen, von denen jedes die Leitung über mehrere Provinzen, Autonome Gebiete oder regierungsunmittelbare Städte innehat. Erachtet das Komitee einer Provinz oder das eines Autonomen Gebietes dies für notwendig, so kann es Bezirkskomitees oder ihnen entsprechende Organe als seine vertretenden Organe einsetzen, deren jedes die Arbeit in mehreren Kreisen, Autonomen Kreisen oder Städten leitet. Erachtet das Parteikomitee einer regierungsunmittelbaren Stadt, einer Stadt, eines Kreises oder eines Autonomen Kreises dies für nötig, so kann es im Rahmen seiner Stadt bzw. seines Kreises mehrere Unterbezirkskomitees als seine vertretenden Organe einsetzen.

Artikel 30

Die Parteikomitees aller Ebenen können nach eigenen Erfordernissen Abteilungen, Ausschüsse oder andere Organe schaffen, die unter Leitung der Parteikomitees arbeiten.

Kapitel III**Die zentralen Parteiorgane****Artikel 31**

Der Parteitag wird für die Dauer von fünf Jahren gewählt.

Über die Anzahl der Delegierten zum Parteitag und über das für ihre Wahl, Neuwahl und Nachwahl gültige Verfahren entscheidet das Zentralkomitee.

Das Zentralkomitee beruft jährlich einmal die Plenartagung des Parteitages ein. Auf Beschluß des Zentralkomitees kann unter außergewöhnlichen Umständen der Tagungstermin verschoben oder vorverlegt werden. Fordert ein Drittel aller Delegierten oder ein Drittel aller Provinzparteiorganisationen die Einberufung einer Plenartagung des Parteitages, so hat das Zentralkomitee dieser Forderung nachzukommen.

第二十五條 黨的中央組織和地方組織的職權應當有適當的劃分。凡屬全國性質的問題和需要在全國範圍內作統一決定的問題，應當由中央組織處理，以利于黨的集中統一；凡屬地方性質的問題和需要由地方決定的問題，應當由地方組織處理，以利于因地制宜。上級地方組織和下級地方組織的職權，也應當根據同一原則作適當的劃分。

下級組織所作的決議，不能同上級組織所作的決議相抵觸。

第二十六條 關於黨的政策問題，在黨的領導機關沒有作出決議以前，黨的下級組織和黨的委員會的成員，都可以在黨的組織內和黨的會議上自由地切實地進行討論，並且向黨的領導機關提出自己的建議。但是黨的領導機關一經作出決議，他們就必須服從。下級組織如果認為上級組織的決議不符合本地區、本部門的實際情況，應當向上級組織請求改變這個決議；但是如果上級組織認為仍然應當執行原來的決議，下級組織就必須無條件地加以執行。

關於全國性質的政策問題，在中央領導機關沒有發布意見和作出決議以前，各部門、各地方組織和它們的負責人，除了自行討論和向中央領導機關提出建議以外，不許自由發布意見和作出決議。

第二十七條 各級黨組織的報紙，必須宣傳中央組織、上級組織和本級組織的決議和政策。

第二十八條 凡是成立新的黨的組織，或者撤消原有的黨的組織，都必須由上一級組織決定。

第二十九條 為了便于指導各地方的工作，中央委員會認為有必要的時候，可以在幾個省、自治區和直轄市的範圍內，設立中央局，作為自己的代表機關；省、自治區委員會認為有必要的時候，可以在若干個縣、自治縣、市的範圍內，設立地方委員會或者相當於地方委員會的組織，作為自己的代表機關；直轄市、市、縣、自治縣委員會認為有必要的時候，可以在市內、縣內設立若干個區委員會，作為自己的代表機關。

第三十條 黨的各級委員會可以按照需要，設立若干個部、委員會或者其他機構，在自己的領導下進行工作。

第三章 黨的中央組織

第三十一條 黨的全國代表大會每屆任期五年。
全國代表大會的代表名額，代表的選舉、改選和補選辦法，由中央委員會決定。

全國代表大會會議由中央委員會每年召開一次。在特殊情形下，中央委員會可以決定延期或者提前召開。如果有三分之一的代表的要求，或者有三分之一的省一級組織的要求，中央委員會必須召開全國代表大會會議。

Artikel 32

Der Parteitag hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

1. Entgegennahme und Prüfung der Rechenschaftsberichte des Zentralkomitees und der anderen zentralen Organe.
2. Die Festlegung der Richtlinien und der Politik der Partei.
3. Abänderungen am Parteistatut.
4. Die Wahl des Zentralkomitees.

Artikel 33

Das Zentralkomitee wird für die Dauer von fünf Jahren gewählt. Die Anzahl der Mitglieder und Kandidaten des Zentralkomitees bestimmt der Parteitag. Scheidet ein Mitglied aus dem Zentralkomitee aus, so tritt entsprechend der festgesetzten Reihenfolge ein Kandidat des Zentralkomitees an seine Stelle.

Artikel 34

In der Zeit zwischen den Tagungen des Parteitages leitet das Zentralkomitee die gesamte Arbeit der Partei; es führt die Beschlüsse des Parteitages durch, vertritt die Partei im Verkehr mit anderen politischen Parteien und Organisationen, organisiert verschiedene Parteiorgane und leitet ihre Tätigkeit, verfügt über die Kader der Partei und verteilt sie.

Durch die Parteigruppen in den zentralen Staatsorganen und in den Massenorganisationen im Landesmaßstab leitet das Zentralkomitee die Arbeit dieser Organe.

Artikel 35

Die Parteiorganisationen der Chinesischen Volksbefreiungsarmee führen ihre Arbeit gemäß den Anweisungen des Zentralkomitees durch. Die Hauptabteilung für Politik der Chinesischen Volksbefreiungsarmee leitet unter der Führung des Zentralkomitees die ideologische und organisatorische Arbeit der Partei in der Armee.

Artikel 36

Das Zentralkomitee wird vom Politbüro des Zentralkomitees jährlich mindestens zweimal zu einer Plenartagung zusammengerufen.

Artikel 37

Die Plenartagung des Zentralkomitees wählt das Politbüro des Zentralkomitees, den Ständigen Ausschuß des Politbüros und das Zentralsekretariat, sie wählt einen Vorsitzenden, mehrere stellvertretende Vorsitzende und einen Generalsekretär des Zentralkomitees.

In der Zeit zwischen den Plenartagungen des Zentralkomitees üben das Politbüro des Zentralkomitees und sein Ständiger Ausschuß die Befugnisse des Zentralkomitees aus.

Unter der Leitung des Politbüros des Zentralkomitees und seines Ständigen Ausschusses erledigt das Zentralsekretariat die laufenden Arbeiten des Zentralkomitees.

Der Vorsitzende und die stellvertretenden Vorsitzenden des Zentralkomitees sind zugleich Vorsitzender und stellvertretende Vorsitzende des Politbüros. Das Zentralkomitee kann sich einen Ehrenvorsitzenden wählen, wenn es das für erforderlich hält.

Kapitel IV**Die Parteiorgane der Provinzen, Autonomen Gebiete, regierungsunmittelbaren Städte und Autonomen Bezirke****Artikel 38**

Der Parteitag einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt wird für die Dauer von drei Jahren gewählt.

Über die Anzahl der Delegierten zum Parteitag einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt sowie über das für ihre Wahl, Neuwahl und Nachwahl gültige Verfahren entscheidet das entsprechende Parteikomitee der Provinz, des Autonomen Gebietes oder der regierungsunmittelbaren Stadt.

Die Parteitage der Provinzen, Autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte werden von den entsprechenden Parteikomitees jährlich einmal zu Plenartagungen einberufen.

Artikel 39

Der Parteitag einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt nimmt die Berichte des Parteikomitees und der anderen Parteiorgane der Provinz, des Autonomen Gebietes bzw. der regierungsunmittelbaren Stadt entgegen, prüft sie und berät die Fragen der Politik und der Arbeit lokalen Charakters, die die Provinz, das Autonome Gebiet bzw. die Stadt betreffen, und beschließt über sie und wählt das Parteikomitee der Provinz, des Autonomen Gebietes oder der regierungsunmittelbaren Stadt und ihre Delegierten zum Parteitag.

Artikel 40

Das Parteikomitee einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt wird für die Dauer von drei Jahren gewählt.

第三十二條 黨的全國代表大會的職權是：

- (一) 聽取和審查中央委員會和中央其他機關的報告；
- (二) 決定黨的方針和政策；
- (三) 修改黨章；
- (四) 選舉中央委員會。

第三十三條 黨的中央委員會任期五年。中央委員會委員和候補委員的名額，由全國代表大會決定。中央委員會委員出缺，由中央委員會候補委員依次遞補。

第三十四條 黨的中央委員會在全國代表大會閉會期間，領導黨的全部工作，執行全國代表大會的決議，代表本黨和其他政黨和團體發生關係，建立黨的各種機關並且領導它們的活動，管理和分配黨的幹部。

中央委員會通過中央的國家機關和全國性的人民團體中的黨組，來領導這些組織的工作。

第三十五條 中國人民解放軍中的黨組織根據中央委員會的指示進行工作。中國人民解放軍總政治部在中央委員會的領導下，管理軍隊中的黨的思想工作和組織工作。

第三十六條 黨的中央委員會全體會議由中央政治局召開，每年至少兩次。

第三十七條 黨的中央委員會全體會議選舉中央政治局、中央政治局的常務委員會和中央書記處，並且選舉中央委員會主席一人、副主席若干人和總書記一人。

中央政治局和它的常務委員會在中央委員會全體會議閉會期間，行使中央委員會的職權。

中央書記處在中央政治局和它的常務委員會領導之下，處理中央日常工作。

中央委員會的主席和副主席同時是中央政治局的主席和副主席。

中央委員會認為有必要的時候，可以設立中央委員會名譽主席一人。

第四章 黨的省、自治區、直轄市和自治州的組織

第三十八條 黨的省、自治區、直轄市代表大會每屆任期三年。

省、自治區、直轄市代表大會的代表名額，代表選舉、改選和補選辦法，由省、自治區、直轄市委員會決定。

省、自治區、直轄市代表大會會議由省、自治區、直轄市委員會每年召開一次。

第三十九條 黨的省、自治區、直轄市代表大會聽取和審查省、自治區、直轄市委員會和其他機關的報告，討論和決定本省、本自治區、本市的地方性政策和工作問題，選舉省、自治區、直轄市委員會，選舉出席黨的全國代表大會的代表。

第四十條 黨的省、自治區、直轄市委員會任期三年。

Die Anzahl der Mit-

glieder und Kandidaten, die dem Parteikomitee einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt angehören, bestimmt das Zentralkomitee. Scheidet ein Mitglied aus dem Parteikomitee einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt aus, so tritt entsprechend der festgesetzten Reihenfolge ein Kandidat des betreffenden Komitees an seine Stelle.

In der Zeit zwischen den Tagungen des Parteitages einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt führt das entsprechende Parteikomitee in seiner Provinz, seinem Autonomen Gebiet oder seiner regierungsunmittelbaren Stadt die Beschlüsse und Anweisungen der Partei durch, leitet die Arbeiten lokalen Charakters, organisiert verschiedene Parteiorgane und leitet ihre Tätigkeit, verfügt über die Parteikader nach der vom Zentralkomitee festgesetzten Ordnung und verteilt sie, leitet die Arbeit der Parteigruppen in den örtlichen Staatsorganen und Massenorganisationen und erstattet dem Zentralkomitee systematisch Bericht über seine eigene Arbeit.

Artikel 41

Das Parteikomitee einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt tritt jährlich mindestens dreimal zu einer Plenartagung zusammen. Die Plenartagung des Parteikomitees einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt wählt ihren Ständigen Ausschuß und ihr Sekretariat. In der Zeit zwischen den Plenartagungen des Parteikomitees einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt übt der Ständige Ausschuß die Befugnisse des Komitees aus. Das Sekretariat erledigt unter Leitung des Ständigen Ausschusses die laufenden Arbeiten.

Der Sekretär des Sekretariats und die Mitglieder des Ständigen Ausschusses der Provinz, des Autonomen Gebietes oder der regierungsunmittelbaren Stadt unterliegen der Bestätigung durch das Zentralkomitee. Der Sekretär muß mindestens fünf Jahre Mitglied der Partei sein.

Artikel 42

Die Partielorgane des Autonomen Bezirks führen ihre Arbeit unter der Leitung des Parteikomitees der Provinz bzw. des Autonomen Gebietes durch.

Der Organisationsaufbau des Parteitages und des Parteikomitees des Autonomen Bezirks gleicht dem Aufbau der entsprechenden Organe einer Provinz, eines Autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt.

Der Parteitag und das Parteikomitee eines Autonomen Bezirks werden für die Dauer von zwei Jahren gewählt.

Der Parteitag des Autonomen Bezirks wählt seine Delegierten zum Parteitag der Provinz bzw. des Autonomen Gebiets.

Der Sekretär des Sekretariats und die Mitglieder des Ständigen Ausschusses des Parteikomitees eines Autonomen Gebietes unterliegen der Bestätigung durch das Zentralkomitee. Der Sekretär muß mindestens drei Jahre Mitglied der Partei sein.

Kapitel V**Die Partielorgane der Kreise, Autonomen Kreise und Städte****Artikel 43**

Der Parteitag eines Kreises, eines Autonomen Kreises oder einer Stadt wird für die Dauer von zwei Jahren gewählt.

Über die Anzahl der Delegierten zum Parteitag eines Kreises, eines Autonomen Kreises oder einer Stadt und über das für ihre Wahl, Neuwahl und Nachwahl gültige Verfahren entscheidet das Parteikomitee des Kreises, des Autonomen Kreises bzw. der Stadt.

Die Plenartagungen der Parteitage in den Kreisen, Autonomen Kreisen und Städten werden von den entsprechenden Komitees jährlich einmal einberufen.

Artikel 44

Der Parteitag des Kreises, des Autonomen Kreises oder der Stadt nimmt die Berichte des Parteikomitees und der anderen Organe des Kreises, des Autonomen Kreises oder der Stadt entgegen und prüft sie, er berät die Fragen der Politik und der Arbeit örtlichen Charakters in dem betreffenden Kreis, Autonomen Kreis oder der Stadt und beschließt über sie. Der Parteitag wählt das Parteikomitee des Kreises, des Autonomen Kreises bzw. der Stadt sowie die Delegierten zum Parteitag der Provinz bzw. des Autonomen Gebietes.

Die Parteitage solcher Kreise, Autonomen Kreise oder Städte, die zu Autonomen Bezirken gehören, wählen nur Delegierte zum Parteitag des Autonomen Bezirks.

Artikel 45

Die Parteikomitees der Kreise, Autonomen Kreise und Städte werden für die Dauer von zwei Jahren gewählt. Über die Anzahl ihrer Mitglieder und Kandidaten entscheidet das Parteikomitee der Provinz bzw. des Autonomen Gebietes. Scheidet ein Mitglied aus dem Parteikomitee eines Kreises, eines Autonomen Kreises oder einer Stadt aus, so tritt entsprechend der festgesetzten Reihenfolge ein Kandidat des Komitees an seine Stelle.

省、自治區、直轄市委員會委員和候補委員的名額，由中央委員會決定。省、自治區、直轄市委員會委員出缺，由候補委員依次遞補。

省、自治區、直轄市委員會在省、自治區、直轄市代表大會閉會期間，在本省、本自治區、本市範圍內，執行黨的決議和指示，領導各種地方性的工作，建立黨的各種機關並且領導它們的活動，根據中央委員會所規定的制度管理和分配黨的幹部，領導地方國家機關和人民團體中的黨組的工作，有系統地向中央委員會報告自己的工作。

第四十一條 黨的省、自治區、直轄市委員會的全體會議，每年至少召開三次。

省、自治區、直轄市委員會的全體會議選舉常務委員會和書記處。常務委員會在省、自治區、直轄市委員會全體會議閉會期間，行使委員會的職權。書記處在常務委員會領導之下，處理日常工作。

省、自治區、直轄市委員會書記處書記和常務委員會委員的人選，必須經過中央委員會批准。書記必須有五年以上的黨齡。

第四十二條 黨的自治州的組織，在黨的省、自治區委員會的領導下進行工作。

黨的自治州代表大會和自治州委員會的組織同省、自治區、直轄市一樣。

自治州代表大會和自治州委員會每屆任期二年。

自治州代表大會選舉出席省、自治區代表大會的代表。

自治州委員會書記處書記和常務委員會委員的人選，必須經過中央委員會批准。書記必須有三年以上的黨齡。

第五章 黨的縣、自治縣、市的組織

第四十三條 黨的縣、自治縣、市代表大會每屆任期二年。

縣、自治縣、市代表大會的代表名額，代表選舉、改選和補選辦法，由縣、自治縣、市委員會決定。

縣、自治縣、市代表大會會議由縣、自治縣、市委員會每年召開一次。

第四十四條 黨的縣、自治縣、市代表大會聽取和審查縣、自治縣、市委員會和其他機關的報告，討論和決定本縣、市的地方性政策和工作問題，選舉縣、自治縣、市委員會，選舉出席省、自治區黨的代表大會的代表。

隸屬於自治州的縣、自治縣、市代表大會只選舉出席自治州代表大會的代表。

第四十五條 黨的縣、自治縣、市委員會任期二年。縣、自治縣、市委員會委員和候補委員的名額，由省、自治區委員會決定。縣、自治縣、市委員會委員出缺，由候補委員依次遞補。

In der Zeit zwischen den Plenartagungen des Parteitag eines Kreises, eines Autonomen Kreises oder einer Stadt führt das entsprechende Parteikomitee in seinem Kreis oder seiner Stadt die Beschlüsse und Anweisungen der Partei durch, leitet die Arbeiten örtlichen Charakters, organisiert verschiedene Parteiorgane und leitet ihre Tätigkeit, verfügt über die Parteikader nach der vom Zentralkomitee festgesetzten Ordnung und verteilt sie, leitet die Arbeit der Parteigruppen in den örtlichen Staatsorganen und Massenorganisationen und erstattet dem ihm übergeordneten Parteikomitee systematisch Bericht über seine eigene Arbeit.

Artikel 46

Die Parteikomitees der Kreise, der Autonomen Kreise und der Städte treten jährlich mindestens viermal zu Plenartagungen zusammen.

Die Plenartagung des Parteikomitees eines Kreises, eines Autonomen Kreises oder einer Stadt wählt ihren Ständigen Ausschuß, seinen Sekretär und, wenn sie es für erforderlich hält, ihr Sekretariat. In der Zeit zwischen den Plenartagungen des Parteikomitees des Kreises bzw. der Stadt übt der Ständige Ausschuß die Befugnisse des Komitees aus. Der Sekretär und das Sekretariat erledigen unter der Leitung des Ständigen Ausschusses die laufenden Arbeiten.

Der Sekretär des Sekretariats und die Mitglieder des Ständigen Ausschusses des Parteikomitees des Kreises, des Autonomen Kreises bzw. der Stadt unterliegen der Bestätigung durch das Parteikomitee der Provinz oder des Autonomen Gebietes; in Städten mit mehr als 500 000 Einwohnern und in wichtigen Industriestädten unterliegen sie der Bestätigung durch das Zentralkomitee. Der Sekretär des Parteikomitees des Kreises, des Autonomen Gebietes bzw. der Stadt muß mindestens zwei Jahre Mitglied der Partei sein; der Sekretär der Stadt mit mehr als 500 000 Einwohnern oder einer wichtigen Industriestadt muß mindestens fünf Jahre Mitglied der Partei sein.

Kapitel VI

Die Grundorganisationen der Partei

Artikel 47

In jeder Fabrik, jedem Bergwerk und jedem sonstigen Betrieb, in jeder Dorfgemeinde oder national geschlossenen Gemeinde, in jedem Stadtbezirk, jeder landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft, jeder Verwaltungsstelle, jeder Schule und jedem Wohnbezirk, in jeder Kompanie der Volksbefreiungsarmee und in jeder anderen Grundeinheit wird eine Grundorganisation der Partei gebildet, wenn wenigstens drei Parteimitglieder vorhanden sind. In Grundeinheiten mit weniger als drei Parteimitgliedern wird keine Grundorganisation gebildet, jedoch kann eine aus Parteimitgliedern und Kandidaten bestehende Parteiuntergruppe organisiert werden, oder die betreffenden Parteimitglieder bzw. Kandidaten schließen sich einer benachbarten Grundorganisation der Partei an.

Artikel 48

Die Organisationsformen der Grundorganisation der Partei sind:

1. In Grundorganisationen mit mehr als hundert Parteimitgliedern kann mit Zustimmung des nächsthöheren Parteikomitees ein Parteitag oder eine Mitgliederversammlung einberufen werden, die das Parteikomitee der Grundeinheit wählen. Unter dem Parteikomitee der Grundeinheit werden entsprechend den Produktions-, Arbeits- oder Wohneinheiten einige Vereinigte Zellen oder Zellen gebildet. Die Vereinigte Zelle ist ihrerseits in Zellen unterteilt. Das Parteikomitee der Vereinigten Zelle wird in einer Mitgliederversammlung oder auf dem Parteitag gewählt. Das Parteikomitee der Zelle wird in einer Mitgliederversammlung gewählt. Das Parteikomitee der Grundeinheit bzw. der Vereinigten Zelle ist befugt, Beschlüsse der Zellen der Partei über die Aufnahme neuer Mitglieder und über Disziplinarmaßnahmen gegen Parteimitglieder zu bestätigen.

Unter besonderen Umständen können mit Zustimmung des übergeordneten Parteikomitees auch Parteiorganisationen mit weniger als hundert Mitgliedern ein Parteikomitee der Grundeinheit wählen.

2. In Grundorganisationen mit mehr als 50 Parteimitgliedern kann mit Zustimmung des nächsthöheren Parteikomitees eine Mitgliederversammlung oder ein Parteitag einberufen werden, die das Parteikomitee der Vereinigten Zelle wählen. Unter dem Parteikomitee der Vereinigten Zelle werden entsprechend den Produktions-, Arbeits- oder Wohneinheiten Zellen gebildet. Das Parteikomitee der Vereinigten Zelle ist befugt, Beschlüsse der Zellen über die Aufnahme neuer Parteimitglieder und über Disziplinarmaßnahmen gegen Parteimitglieder zu bestätigen.

Unter besonderen Umständen können auch Grundorganisationen mit weniger als 50 Mitgliedern, wenn es die Arbeit erfordert, mit Zustimmung des nächsthöheren Parteikomitees ein Parteikomitee der Vereinigten Zelle bilden. Ebenso können Grundorganisationen mit mehr als hundert Mitgliedern, in denen die Wahl eines Parteikomitees der Grundeinheit nicht zweckmäßig ist, mit Zustimmung des nächsthöheren Parteikomitees ein Parteikomitee der Vereinigten Zelle organisieren.

3. Grundorganisationen mit weniger als 50 Parteimitgliedern können mit Zustimmung der nächsthöheren Parteikomitees eine Mitgliederversammlung einberufen und das Parteikomitee der Zelle wählen. Die Grundorganisation ist befugt, über die Aufnahme neuer Parteimitglieder und über Disziplinarmaßnahmen gegen Parteimitglieder zu beschließen.

縣、自治縣、市委員會在縣、自治縣、市代表大會閉會期間，在本縣、市範圍內，執行黨的決議和指示，領導各種地方性的工作，建立黨的各種機關並且領導它們的活動，根據中央委員會所規定的制度管理和分配黨的幹部，領導地方國家機關和人民團體中的黨組的工作，有系統地向上級黨的委員會報告自己的工作。

第四十六條 黨的縣、自治縣、市委員會的全體會議，每年至少召開四次。縣、自治縣、市委員會全體會議選舉常務委員會和書記，有必要的時候可以選舉書記處。常務委員會在縣、市委員會全體會議閉會期間，行使委員會的職權。書記和書記處在常務委員會領導之下，處理日常工作。

縣、自治縣、市委員會書記處書記和常務委員會委員的人選，必須經過省、自治區委員會批准；但是在人口超過五十萬的城市或者重要的工業城市，必須經過中央委員會批准。縣、自治縣、市委員會書記必須有二年以上的黨齡；人口超過五十萬的城市或者重要的工業城市，委員會書記必須有五年以上的黨齡。

第六章 黨的基層組織

第四十七條 每一個工廠、礦山或者其他企業，每一個鄉和民族鄉，每一個鎮，每一個農業生產合作社，每一個機關、學校和街道，人民解放軍中的每一個連隊和其他基層單位，凡是有正式黨員三人以上的，都應當成立黨的基層組織。一個基層單位的正式黨員如果不到三人，就不能成立基層組織，但是可以成立正式黨員和預備黨員的小組，或者加入鄰近的黨的基層組織。

第四十八條 黨的基層組織的組織形式如下：

(一) 凡是黨員超過一百人的基層組織，經過上一級委員會的決定，都可以舉行代表大會或者黨員大會，選舉基層黨委員會。在基層黨委員會下面，按照生產、工作和住區單位設立若干個總支部或者支部。在總支部下面，可以設立若干個支部。總支部由黨員大會或者代表大會選舉總支部委員會。支部由黨員大會選舉支部委員會。基層黨委員會和總支部委員會有權批准支部關於接收和處分黨員的決議。

在特殊情形下，黨員不足一百人的個別基層組織，經過上一級委員會的決定，也可以成立基層黨委員會。

(二) 凡是黨員超過五十人的基層組織，經過上一級委員會的決定，都可以舉行黨員大會或者代表大會，選舉總支部委員會。在總支部委員會下面，按照生產、工作和住區單位設立若干個支部。總支部委員會有權批准支部關於接收和處分黨員的決議。

在特殊情形下，黨員不足五十人但是工作需要的，或者黨員超過一百人但是不需要成立基層黨委員會的，經過上一級委員會的決定，也可以成立總支部委員會。

(三) 凡是黨員不足五十人的基層組織，經過上一級委員會的決定，可以舉行黨員大會，選舉支部委員會，並且有權作出接收和處分黨員的決議。

4. Innerhalb der Vereinigten Zelle und der Zelle können Parteiuntergruppen gebildet werden.

Artikel 49

Der Parteitag der Grundorganisation, die ein Komitee der Grundeinheit besitzt, tritt jährlich mindestens einmal zusammen. Die Mitgliederversammlung oder der Parteitag der Vereinigten Zelle tritt jährlich mindestens zweimal zusammen. Die Mitgliederversammlung der Zelle tritt mindestens alle drei Monate einmal zusammen.

Der Parteitag bzw. die Mitgliederversammlung der Grundorganisation nimmt die Berichte ihres Parteikomitees, des Komitees der Vereinigten Zellen oder Zellen entgegen und prüft sie, berät und entscheidet über die Probleme der Arbeit in der betreffenden Einheit, wählt das Parteikomitee der Grundeinheit, der Vereinigten Zellen oder der Zelle sowie die Delegierten zum Parteitag der Ihnen übergeordneten Partelorganisation. Die Parteikomitees der Grundeinheit, der Vereinigten Zelle und der Zelle werden für die Dauer von einem Jahr gewählt. Über die Anzahl der Mitglieder dieser Parteikomitees entscheidet das nächsthöhere Parteikomitee. Das Parteikomitee der Grundeinheit wählt einen Sekretär, ein bis vier stellvertretende Sekretäre und, wenn notwendig, ein bis drei stellvertretende Sekretäre.

Zellen mit weniger als 10 Mitgliedern wählen kein Parteikomitee, sondern nur einen Sekretär oder einen Sekretär und einen stellvertretenden Sekretär.

Die Parteiuntergruppe wählt einen Organisator und, wenn notwendig, noch einen stellvertretenden Organisator.

Artikel 50

Die Grundorganisation der Partei hat die Pflicht, eine enge Verbindung der Partei und ihrer leitenden Organe mit den Arbeitern, Bauern, Intellektuellen und anderen patriotischen Elementen der Bevölkerung herzustellen. Die allgemeinen Aufgaben der Grundorganisation sind:

1. durch Aufklärung und Organisierung der Massen die Politik der Partei und die Beschlüsse der leitenden Parteiorgane zu verwirklichen;
2. den Stimmungen und Wünschen der Massen ihr ständiges Augenmerk zu widmen und darüber die höhere Parteiorganisation zu informieren und das materielle und kulturelle Leben der Massen sorgfältig zu beachten und ständig zu verbessern;
3. neue Mitglieder aufzunehmen, die Mitgliedsbeiträge zu kassieren, die Parteimitglieder zu überprüfen und sie einzuschätzen und gegen Mitglieder, die die Parteidisziplin verletzen, Disziplinarmaßnahmen durchzuführen;
4. die Parteimitglieder zum Studium des Marxismus-Leninismus, der Erfahrungen und der Politik der Partei zu organisieren und das ideologische und politische Niveau der Mitglieder ständig zu erhöhen;
5. die Massen zur aktiven Teilnahme am politischen Leben des Staates anzuleiten;
6. die Massen bei der Entfaltung der Aktivität und Schöpferkraft zu führen, die Arbeitsdisziplin zu festigen, die Erfüllung der Produktions- und Arbeitspläne zu gewährleisten;
7. Kritik und Selbstkritik zu entfalten, Mängel und Fehler in der Arbeit aufzudecken und zu beseitigen, alle Erscheinungen von Gesetzesmißachtung, Undiszipliniertheit, Korruption, Verschwendung und Bürokratismus zu bekämpfen;
8. die Parteimitglieder und die Massen zur Erhöhung der Wachsamkeit zu erziehen, der Zerstörungstätigkeit des Feindes ihr ständiges Augenmerk zu widmen und sie zu bekämpfen.

Artikel 51

Die Grundorganisationen der Partei in den Betrieben, Dörfern, Schulen und Armeeeinheiten sind verpflichtet, ihre Verwaltungsorgane und Massenorganisationen anzuleiten und zu kontrollieren, damit die Beschlüsse der höheren Partei- und Staatsorgane tatkräftig verwirklicht werden und die Arbeit der betreffenden Grundeinheit stetig verbessert wird.

Infolge der besonderen Arbeitsbedingungen des Staatsapparates können die Grundorganisationen in den Staatsorganen, Massenorganisationen oder anderen Körperschaften die Arbeit dieser Organe nicht anleiten und kontrollieren. Ihre Pflicht ist es, den ideologischen und politischen Zustand aller Parteimitglieder (einschließlich der verantwortlichen Funktionäre des betreffenden Organs) zu kontrollieren, sich ständig um die Verbesserung der Arbeit in dem betreffenden Organ zu bemühen, die Arbeitsdisziplin zu festigen und gegen den Bürokratismus zu kämpfen sowie Mängel in der Arbeit des betreffenden Organs rechtzeitig dem für die Verwaltungsstelle verantwortlichen Funktionär mitzuteilen und die übergeordneten Parteiorgane darüber zu unterrichten.

Kapitel VII

Die Kontrollorgane der Partei

Artikel 52

Das Zentralkomitee der Partei und die Parteikomitees der Provinzen, Autonomen Gebiete, regierungsunmittelbaren Städte, Autonomen Bezirke sowie die Parteikomitees der Kreise, Autonomen Kreise und Städte setzen Kontrollkommissionen ein. Die Zentrale Kontrollkommission wird vom Zentralkomitee auf einer Plenartagung gewählt. Die örtlichen Kontrollkommissionen werden von den entsprechenden Parteikomitees auf Plenartagungen gewählt und von dem jeweils nächsthöheren Komitee bestätigt.

(四) 總支部和支部下面，都可以劃分小組。

第四十九條 設立基層黨委員會的基層組織的代表大會，每年至少召開一次。總支部黨員大會或者代表大會，每年至少召開兩次。支部黨員大會，每三個月至少召開一次。

基層組織的代表大會或者黨員大會，聽取和審查基層黨委員會、總支部委員會、支部委員會的報告，討論和決定本單位的工作問題，選舉基層黨委員會、總支部委員會、支部委員會，選舉出席上級代表大會的代表。

基層黨委員會，總支部委員會和支部委員會任期一年。基層黨委員會委員，總支部委員會委員和支部委員會委員的名額，由上一級委員會決定。

基層黨委員會選舉書記一人，副書記一人到四人，必要的時候可以選舉常務委員會。總支部委員會，支部委員會選舉書記一人，必要的時候可以加選副書記一人到三人。

黨員不滿十人的支部，只選舉支部書記一人，或者書記副書記各一人，不設立支部委員會。

黨的小組選舉組長一人，必要的時候可以加選副組長一人。

第五十條 黨的基層組織必須把工人、農民、知識分子和其他愛國人民同黨和黨的領導機關密切聯繫起來。基層組織的一般任務是：

(一) 在群眾中進行宣傳和組織工作，實現黨的主張和上級組織的各種決議；

(二) 經常注意並且向上級組織反映群眾的情緒和要求，關心和盡力改善群眾的物質和文化的的生活；

(三) 接收黨員，徵收黨費，審查和鑒定黨員，對黨員執行黨的紀律；

(四) 組織黨員學習馬克思列寧主義，學習黨的經驗和政策，提高黨員的思想水平和政治水平；

(五) 領導群眾積極參加國家的政治生活；

(六) 領導群眾發揚積極性和創造性，鞏固勞動紀律，保證完成生產計劃和工作計劃；

(七) 開展批評和自我批評，揭露和消除工作中的缺點和錯誤，同一切違法亂紀，貪污浪費和官僚主義的現象進行鬥爭；

(八) 在黨員和群眾中進行提高警惕性的教育，經常注意同階級敵人的破壞活動進行鬥爭。

第五十一條 在企業、農村、學校和部隊中的黨的基層組織，應當領導和監督本單位的行政機構和群眾組織積極地實現上級黨組織和上級國家機關的決議，不斷地改進本單位的工作。

在機關中的黨的基層組織，由於機關工作的特殊條件，不能領導和監督機關的工作，但是應當對於機關中每一個黨員（包括行政負責人）的思想政治情況進行監督，並且應當經常關心機關工作的改進，加強工作紀律，同官僚主義作鬥爭，及時地把機關工作的缺點通知本機關的行政負責人和報告黨的上級組織。

第七章 黨的監察機關

第五十二條 黨的中央委員會，省、自治區、直轄市、自治州委員會和縣、自治縣、市委員會，都設立監察委員會。中央監察委員會由黨的中央委員會全體會議選舉。地方監察委員會由本級黨的委員會全體會議選舉，並且經過上一級黨的委員會的批准。

Artikel 53

Die Zentrale Kontrollkommission und die örtlichen Kontrollkommissionen haben folgende Aufgaben: Sie prüfen und erledigen ständig Verfahren gegen Parteimitglieder, die einer Verletzung des Parteistatus, der Parteidisziplin oder der kommunistischen Moral sowie der Gesetze und Verordnungen des Staates beschuldigt werden; sie bestätigen Disziplinarmaßnahmen gegen Parteimitglieder oder heben sie auf; sie nehmen Klagen und Beschwerden von Parteimitgliedern entgegen.

Artikel 54

Die Kontrollkommissionen aller Ebenen üben ihre Tätigkeit unter der Leitung der entsprechenden Parteikomitees aus.

Die höheren Kontrollkommissionen haben das Recht, die Arbeit der ihnen untergeordneten Kontrollkommissionen zu überprüfen und die Entscheidungen der ihnen untergeordneten Kontrollkommissionen zu bestätigen oder abzuändern.

Die untergeordneten Kontrollkommissionen sind verpflichtet, den übergeordneten Kontrollkommissionen Bericht über ihre Arbeit und wahrheitsgetreu über die Sachlage in bezug auf Disziplinverletzungen der Mitglieder zu erstatten.

Kapitel VIII**Die Beziehungen zwischen der Partei und dem Kommunistischen Jugendverband Chinas****Artikel 55**

Unter der Leitung der Kommunistischen Partei Chinas arbeitet der Kommunistische Jugendverband Chinas. Das Zentralkomitee des Kommunistischen Jugendverbandes Chinas arbeitet unter der Leitung des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas. Alle örtlichen Organisationen des Kommunistischen Jugendverbandes Chinas arbeiten unter der Leitung der entsprechenden Parteiorganisationen und der ihnen übergeordneten Organe des Kommunistischen Jugendverbandes.

Artikel 56

Der Kommunistische Jugendverband ist der Helfer der Kommunistischen Partei Chinas. Auf allen Gebieten des sozialistischen Aufbaus sollen die Organisationen des Kommunistischen Jugendverbandes Chinas aktive Propagandisten und Vollstrecker der Politik und der Beschlüsse der Partei sein. Die Organisationen des Kommunistischen Jugendverbandes sind verpflichtet, die Partei im Kampf für die Steigerung der Produktion und die Verbesserung der Arbeit sowie bei der Aufdeckung und Beseitigung von Mängeln und Fehlern in der Arbeit aktiv zu unterstützen und den zuständigen Parteiorganisationen ihre Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 57

Die Parteiorganisationen aller Ebenen haben sich aufs sorgfältigste mit der Ideologischen und organisatorischen Arbeit des Kommunistischen Jugendverbandes Chinas zu beschäftigen, sie haben den Kommunistischen Jugendverband bei der Erziehung seiner Mitglieder im Geiste des Kommunismus und der Theorie des Marxismus-Leninismus anzuleiten, sie haben auf die Erhaltung der engen Verbindung des Kommunistischen Jugendverbandes mit den breiten Massen der Jugend zu achten, und sie haben der Auswahl der führenden Kader des Jugendverbandes ihre ständige Aufmerksamkeit zu widmen.

Artikel 58

Mitglieder des Kommunistischen Jugendverbandes Chinas, die als Mitglieder in die Partei aufgenommen worden sind, scheiden aus dem Kommunistischen Jugendverband Chinas aus, sofern sie dort keine leitenden und besonderen Funktionen innehaben.

Kapitel IX**Die Parteigruppen in nichtparteilichen Organisationen****Artikel 59**

In den leitenden Organen des Staatsapparates und der Massenorganisationen werden Parteigruppen gebildet, sofern in dem jeweiligen Organ mehr als drei Parteimitglieder vorhanden sind, die verantwortliche Funktionen bekleiden. Aufgabe der Parteigruppe ist es, sich in dem Organ, in dem sie wirkt, für die Verwirklichung der Politik und der Beschlüsse der Partei einzusetzen, den Zusammenschluß der nichtkommunistischen Kader mit der Partei zu stärken, eine enge Verbindung mit den Massen herzustellen, die Partei- und Staatsdisziplin zu festigen und den Bürokratismus zu bekämpfen.

Artikel 60

Über die Zugehörigkeit zu einer Parteigruppe entscheidet das zuständige Parteikomitee. Jede Parteigruppe hat einen Sekretär und, wenn notwendig, noch einen stellvertretenden Sekretär.

Die Parteigruppe hat sich in allen Fragen der Führung ihres zuständigen Parteikomitees unterzuordnen.

第五十三條 黨的中央和地方監察委員會的任務是：經常檢查和處理黨員違反黨的章程、黨的紀律、共產主義道德和國家法律、法令的案件；決定和取消對於黨員的處分；受理黨員的控訴和申訴。

第五十四條 各級監察委員會在各級黨的委員會領導下進行工作。

上級監察委員會有權檢查下級監察委員會的工作，並且有權批准和改變下級監察委員會對於案件所作的決定。下級監察委員會應當向上級監察委員會報告工作，並且忠實地報告黨員違反紀律的情況。

第八章 黨同共產主義青年團的關係

第五十五條 中國共產主義青年團在中國共產黨領導下進行自己的工作。青年團中央委員會受黨中央委員會的領導。青年團的地方各級組織同時受同級黨組織和青年團上級組織的領導。

第五十六條 共產主義青年團是黨的助手。在社會主義事業的各個方面，青年團組織都應當是黨的政策和決議的積極的宣傳者和執行者。在發展生產、改進工作、揭露和消除工作中的缺點和錯誤的鬥爭中，青年團組織應當給黨以有力的幫助，並且有責任向有關的黨組織提出建議。

第五十七條 各級黨組織應當密切地關懷青年團的思想和組織工作，領導青年團用共產主義精神和馬克思列寧主義的理論教育全體團員，注意保持青年團同廣大青年群眾的密切的聯繫，並且經常注意青年團領導骨幹的選拔。

第五十八條 共產主義青年團團員在被接收入黨並且轉為正式黨員以後，如果在青年團的組織內沒有擔任領導工作和專門職務，應當脫離共產主義青年團。

第九章 黨外組織中的黨組

第五十九條 在國家機關和人民團體的領導機關中，凡是有擔任負責工作的黨員三人以上的，就應當成立黨組。黨組的任務是在這些組織中負責實現黨的政策和決議，加強同非黨幹部的團結，密切同群眾的聯繫，鞏固黨和國家的紀律，同官僚主義作鬥爭。

第六十條 黨組的成員由相當的黨的委員會指定。黨組設書記一人，必要的時候加設副書記一人。

黨組必須在一切問題上服從相當的黨的委員會的領導。

Quelle: Peking Rundschau, 1969, Nr.18, pp. 38-41

Quelle: Hung-ch'i, 1969, Nr.4

STATUT
DER KOMMUNISTISCHEN PARTEI CHINAS

(Angenommen vom IX. Parteitag der
Kommunistischen Partei Chinas
am 14. April 1969)

Kapitel I
Allgemeines Programm

Die Kommunistische Partei Chinas ist eine politische Partei des Proletariats.

Das grundlegende Programm der Kommunistischen Partei Chinas ist, die Bourgeoisie und alle anderen Ausbeuterklassen restlos zu stürzen, die Diktatur der Bourgeoisie durch die Diktatur des Proletariats zu ersetzen und den Kapitalismus durch den Sozialismus zu besiegen. Das Endziel der Partei ist die Verwirklichung des Kommunismus.

Die Kommunistische Partei Chinas setzt sich aus Fortgeschrittenen des Proletariats zusammen, sie ist eine Vorhutorganisation voller Lebenskraft, die das Proletariat und die revolutionären Massen zum Kampf gegen die Klassenfeinde führt.

Die Kommunistische Partei Chinas macht den Marxismus, den Leninismus, die Maotsetzungen zu der theoretischen Grundlage, von der sie ihr Denken leiten läßt. Die Maotsetzungen sind der Marxismus-Leninismus jener Epoche, in welcher der Imperialismus seinem totalen Zusammenbruch und der Sozialismus seinem weltweiten Sieg entgegengeht.

Seit einem halben Jahrhundert hat Genosse Mao Tsetung bei der Führung des großen Kampfes für die Vollendung der neudemokratischen Revolution Chinas, bei der Führung des großen Kampfes der sozialistischen Revolution und des sozialistischen Aufbaus in China und in dem großen Kampf der internationalen kommunistischen Bewegung der gegenwärtigen Epoche gegen den Imperialismus, den modernen Revisionismus und die Reaktionäre aller Länder die allgemeingültige Wahrheit des Marxismus-Leninismus mit der konkreten Praxis der Revolution verbunden, den Marxismus-Leninismus als Erbe übernommen, ihn verteidigt und weiterentwickelt; er hat den Marxismus-Leninismus auf eine völlig neue Stufe gehoben.

Genosse Lin Biao hat konsequent das große rote Banner der Maotsetzungen hochgehalten und die proletarische revolutionäre Linie des Genossen Mao Tsetung am treuesten und standhaftesten befolgt und verteidigt. Genosse Lin Biao ist der nächste Kampfgefährte des Genossen Mao Tsetung und sein Nachfolger.

Die Kommunistische Partei Chinas mit Genossen Mao Tsetung als ihrem Führer ist eine große, ruhmreiche und korrekte Partei; sie ist der führende Kern des chinesischen Volkes. Die Partei hat sich gestählt im langwierigen Klassenkampf der Eroberung und Konsolidierung der politischen Macht mit Waffengewalt, hat sich im Kampf gegen die rechts- und „links“opportunistischen Linien gefestigt und entwickelt und schreitet voller Zuversicht mutig auf dem Weg der sozialistischen Revolution und des sozialistischen Aufbaus vorwärts.

中国共产党章程

(中国共产党第九次全国代表大会
一九六九年四月十四日通过)

第一章 总 纲

中国共产党是无产阶级的政党。

中国共产党的基本纲领,是彻底推翻资产阶级和一切剥削阶级,用无产阶级专政代替资产阶级专政,用社会主义战胜资本主义。党的最终目的,是实现共产主义。

中国共产党是由无产阶级先进分子所组成,领导无产阶级和革命群众对于阶级敌人进行战斗的朝气蓬勃的先锋队组织。

中国共产党以马克思主义、列宁主义、毛泽东思想作为指导思想的理论基础。毛泽东思想是在帝国主义走向全面崩溃、社会主义走向全世界胜利的时代的马克思列宁主义。

半个世纪以来,毛泽东同志在领导中国完成新民主主义革命的伟大斗争中,在领导中国的社会主义革命和社会主义建设的伟大斗争中,在当代国际共产主义运动反对帝国主义、反对现代修正主义、反对各国反动派的伟大斗争中,把马克思列宁主义的普遍真理和革命的具体实践相结合,继承、捍卫和发展了马克思列宁主义,把马克思列宁主义提高到一个崭新的阶段。

林彪同志一贯高举毛泽东思想伟大红旗,最忠诚、最坚定地执行和捍卫毛泽东同志的无产阶级革命路线。林彪同志是毛泽东同志的亲密战友和接班人。

以毛泽东同志为领袖的中国共产党,是伟大的、光荣的、正确的党,是中国人民的领导核心。党经历了长期的武装夺取政权和巩固政权的阶级斗争的锻炼,在反对右的和“左”的机会主义路线的斗争中巩固和发展起来,满怀信心地在社会主义革命和社会主义建设的道路上奋勇前进。

Die sozialistische Gesellschaft umfaßt eine ziemlich lange geschichtliche Periode. Diese ganze Geschichtsperiode hindurch existieren Klassen, Klassenwidersprüche und Klassenkämpfe, existiert der Kampf zwischen den beiden Wegen, dem des Sozialismus und dem des Kapitalismus, existiert die Gefahr einer Restauration des Kapitalismus, existiert die Bedrohung durch Umsturz und Aggression seitens des Imperialismus und des modernen Revisionismus. Solche Widersprüche können nur durch die marxistische Theorie über die Weiterführung der Revolution und durch die von ihr angeleitete Praxis gelöst werden. Die große proletarische Kulturrevolution in unserem Land ist gerade eine große politische Revolution, die das Proletariat unter den Bedingungen des Sozialismus gegen die Bourgeoisie und alle anderen Ausbeuterklassen durchführt.

Die ganze Partei muß das große rote Banner des Marxismus, des Leninismus, der Maotsetungideen hochhalten und Hunderte Millionen Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes dabei führen, weiterhin die drei großen revolutionären Bewegungen — Klassenkampf, Produktionskampf und wissenschaftliches Experimentieren — zu entfalten, die Diktatur des Proletariats zu festigen und zu verstärken sowie unabhängig und selbständig, im Vertrauen auf die eigene Kraft, durch harten Kampf, unter Anspannung aller Kräfte, immer vorwärtstrebend, „mehr, schneller, besser und wirtschaftlicher“ den Sozialismus aufzubauen.

Die Kommunistische Partei Chinas hält am proletarischen Internationalismus fest, schließt sich entschieden mit den wahren marxistisch-leninistischen Parteien und Organisationen der ganzen Welt, mit dem Proletariat, den unterdrückten Völkern und unterjochten Nationen der ganzen Welt zusammen und kämpft gemeinsam mit ihnen dafür, den Imperialismus mit den USA an der Spitze, den modernen Revisionismus mit der sowjetrevisionistischen Renegatenclique als seinem Zentrum und die Reaktionen aller Länder niederzuschlagen und das System der Ausbeutung des Menschen durch den Menschen auf dem Erdball zu beseitigen, damit die gesamte Menschheit ihre Befreiung erlangt.

Die Mitglieder der Kommunistischen Partei Chinas, die geloben, ihr ganzes Leben lang für den Kommunismus zu kämpfen, müssen fest entschlossen sein, keine Opfer scheuen und alle Schwierigkeiten überwinden, um den Sieg zu erringen!

KAPITEL II

Die Parteimitglieder

Artikel 1 Jeder chinesische Arbeiter, arme Bauer, untere Mittelbauer, revolutionäre Armeemitglieder oder jeder andere revolutionäre Mensch Chinas, der das 18. Lebensjahr vollendet hat, kann Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas sein, wenn er das Statut der Partei anerkennt, einer ihrer Organisationen angehört und aktiv in ihr arbeitet, die Beschlüsse der Partei durchführt, die Parteidisziplin einhält und Mitgliedsbeiträge bezahlt.

Artikel 2 Wer um die Aufnahme in die Partei nachsucht, hat sich einzeln einem Aufnahmeverfahren zu unterziehen, muß die Empfehlung von zwei Parteimitgliedern haben, ein Antragsformular für die Aufnahme ausfüllen und von einer Parteizelle überprüft werden, wobei die Meinungen der Massen innerhalb und außerhalb der Partei weitestgehend anzuhören sind; die Aufnahme erfolgt durch Beschluß der Mitgliederversammlung der Zelle und wird durch das nächsthöhere Parteikomitee bestätigt.

Sozialistische Gesellschaft ist eine ziemlich lange historische Periode. In diesem historischen Stadium, gibt es immer Klassen-, Klassenkonflikte und Klassenkämpfe, gibt es den Kampf zwischen den beiden Wegen, dem des Sozialismus und dem des Kapitalismus, gibt es die Gefahr einer Restauration des Kapitalismus, gibt es die Bedrohung durch Umsturz und Aggression seitens des Imperialismus und des modernen Revisionismus. Solche Widersprüche können nur durch die marxistische Theorie über die Weiterführung der Revolution und durch die von ihr angeleitete Praxis gelöst werden. Die große proletarische Kulturrevolution in unserem Land ist gerade eine große politische Revolution, die das Proletariat unter den Bedingungen des Sozialismus gegen die Bourgeoisie und alle anderen Ausbeuterklassen durchführt.

Die ganze Partei muß das große rote Banner des Marxismus, des Leninismus, der Mao-Setung-Ideen hochhalten und Hunderte Millionen Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes dabei führen, weiterhin die drei großen revolutionären Bewegungen — Klassenkampf, Produktionskampf und wissenschaftliches Experimentieren — zu entfalten, die Diktatur des Proletariats zu festigen und zu verstärken sowie unabhängig und selbständig, im Vertrauen auf die eigene Kraft, durch harten Kampf, unter Anspannung aller Kräfte, immer vorwärtstrebend, „mehr, schneller, besser und wirtschaftlicher“ den Sozialismus aufzubauen.

Die Kommunistische Partei Chinas hält am proletarischen Internationalismus fest, schließt sich entschieden mit den wahren marxistisch-leninistischen Parteien und Organisationen der ganzen Welt, mit dem Proletariat, den unterdrückten Völkern und unterjochten Nationen der ganzen Welt zusammen und kämpft gemeinsam mit ihnen dafür, den Imperialismus mit den USA an der Spitze, den modernen Revisionismus mit der sowjetrevisionistischen Renegatenclique als seinem Zentrum und die Reaktionen aller Länder niederzuschlagen und das System der Ausbeutung des Menschen durch den Menschen auf dem Erdball zu beseitigen, damit die gesamte Menschheit ihre Befreiung erlangt.

Die Mitglieder der Kommunistischen Partei Chinas, die geloben, ihr ganzes Leben lang für den Kommunismus zu kämpfen, müssen fest entschlossen sein, keine Opfer scheuen und alle Schwierigkeiten überwinden, um den Sieg zu erringen!

第二章 党 员

第一条: 年满十八岁的中国工人、贫农、下中农、革命军人和其他革命分子, 承认党的章程, 参加党的一个组织, 并在其中积极工作, 执行党的决议, 遵守党的纪律, 交纳党费, 都可以成为中国共产党党员。

第二条: 申请入党的人, 必须个别履行入党手续, 有党员二人介绍, 填写入党志愿书, 经支部审查, 广泛听取党内外群众的意见, 由支部大会通过和上一级党的委员会批准。

Artikel 3 Das Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas muß:

1) den Marxismus, den Leninismus, die Mao-tsetungsideen lebendig studieren und anwenden;

2) sich für die Interessen der großen Mehrheit der Menschen in China und in der Welt einsetzen;

3) sich mit der großen Mehrheit der Menschen zusammenschließen können, einschließlich jener, die zu Unrecht gegen seine Person aufgetreten sind und ihre Fehler gewissenhaft korrigieren. Man muß jedoch Karrieristen, Verschwörern und Doppelzünglern gegenüber besonders wachsam sein und verhindern, daß Halunken dieser Art die Führung in Partei und Staat auf irgendeiner Ebene an sich reißen, und somit gewährleisten, daß die Führung der Partei und des Staates für immer in der Hand marxistischer Revolutionäre liegt;

4) bei auftauchenden Anliegen sich mit den Massen beraten;

5) den Mut haben, Kritik und Selbstkritik zu üben.

Artikel 4 Ein Parteimitglied, das die Parteidisziplin verletzt, wird durch die Parteiorganisation der jeweiligen Ebene im Rahmen ihrer Befugnisse, je nach den Sachverhältnissen des gegebenen Falls, mit Verwarnung, strenger Verwarnung, Entzug der Parteifunktionen, Versetzung in den Bewährungszustand in der Partei oder Ausschluß aus der Partei bestraft.

Die Bewährungsfrist für ein Parteimitglied darf nicht zwei Jahre überschreiten. Während der Bewährungsfrist hat das betreffende Parteimitglied kein Recht, an Abstimmungen teilzunehmen, zu wählen und gewählt zu werden.

Ein Parteimitglied, das sich als völlig indifferent und energielos erweist und trotz Erziehung keine Änderung zum Besseren zeigt, ist zum Austritt aus der Partei zu bewegen.

Beantragt ein Parteimitglied den Austritt aus der Partei, so hat die Mitgliederversammlung der Zelle darüber zu beschließen, seinen Namen aus der Mitgliederliste zu streichen, und der Austritt ist dem nächsthöheren Parteikomitee zur Registrierung zu melden. Wenn notwendig, sollte der Austritt den Massen außerhalb der Partei bekanntgegeben werden.

Renegaten, Geheimagenten, absolut besserungswillige, den kapitalistischen Weg gehende Machthaber, entartete Elemente und klassenfremde Elemente, die beweiskräftig überführt sind, müssen aus der Partei hinausgesäubert und dürfen nicht wieder in die Partei aufgenommen werden.

KAPITEL III

Die organisatorischen Prinzipien der Partei

Artikel 5 Das organisatorische Prinzip der Partei ist der demokratische Zentralismus.

Die leitenden Parteiorgane aller Ebenen werden durch demokratische Konsultation gewählt.

Die gesamte Partei muß sich der einheitlichen Disziplin fügen: Unterordnung des Einzelnen unter die Organisation, Unterordnung der Minderheit unter die Mehrheit, Unterordnung der unteren Ebenen unter die höheren, Unterordnung der gesamten Partei unter das Zentralkomitee.

第三条: 中国共产党党员必须做到:

(一) 活学活用马克思主义、列宁主义、毛泽东思想;

(二) 为中国和世界的大多数人谋利益;

(三) 能够团结大多数人,包括反对过自己反对错了并且认真改正错误的人,但是,要特别警惕个人野心家、阴谋家和两面派,防止这样的坏人篡夺党和国家的各级领导,保证党和国家的领导权永远掌握在马克思主义革命家手里;

(四) 有事同群众商量;

(五) 勇于批评和自我批评。

第四条: 党员违反党的纪律,由党的各级组织,在自己的职权范围内,按照具体情况,分别给以警告、严重警告、撤销党内职务、留党察看、开除党籍的处分。

党员留党察看最长不超过两年。在留党察看期间,没有表决权、选举权和被选举权。

党员死气沉沉,经教育仍无转变,应劝其退党。

党员要求退党,由支部大会通过除名,并报上一级党的委员会备案。必要时,在非党群众中公布。

证据确凿的叛徒、特务、死不悔改的走资本主义道路的当权派、蜕化变质分子、阶级异己分子应清除出党;并不准重新入党。

第三章 党的组织原则

第五条: 党的组织原则是民主集中制。

党的各级领导机关由民主协商、选举产生。

全党必须服从统一的纪律:个人服从组织,少数服从多数,下级服从上级,全党服从中央。

Die leitenden Parteiorgane aller Ebenen haben regelmäßig den Parteitag bzw. den Mitgliederversammlungen über ihre Tätigkeit zu berichten, ständig den Meinungen der Massen innerhalb und außerhalb der Partei Gehör zu schenken und sich unter ihre Kontrolle zu stellen. Die Parteimitglieder sind berechtigt, Kritik an den Parteiorganisationen sowie an den leitenden Funktionären aller Ebenen zu üben und ihnen Vorschläge zu unterbreiten. Wenn ein Parteimitglied eine andere Meinung zu den Beschlüssen oder Weisungen der Parteiorganisation hat, ist ihm erlaubt, seine Meinung beizubehalten, und es steht ihm das Recht zu, sich direkt an jedes höhere Organ bis zum Zentralkomitee und Vorsitzenden des Zentralkomitees zu wenden. Es muß eine politische Situation geschaffen werden, in der beides, sowohl Zentralismus als auch Demokratie, sowohl Disziplin als auch Freiheit, sowohl einheitlicher Wille als auch persönliches Behagen und vitale Regsamkeit, vereint ist.

Die staatlichen Machtorgane der Diktatur des Proletariats, die Volksbefreiungsarmee, der Kommunistische Jugendverband und revolutionäre Massenorganisationen der Arbeiter, der armen Bauern und der unteren Mittelbauern, der Rotgardisten sowie andere revolutionäre Massenorganisationen müssen sich alle unter die Führung der Partei stellen.

Artikel 6 Das höchste Führungsorgan der Partei ist der Landesparteitag und zwischen den Parteitagen das von ihm gewählte Zentralkomitee. Die leitenden Parteiorgane der Orte, in der Armee und in den verschiedenen Bereichen sind die Parteitage bzw. die Mitgliederversammlungen der gleichen Ebenen sowie die von ihnen gewählten Parteikomitees. Die Parteitage aller Ebenen werden von den Parteikomitees der jeweiligen Ebenen einberufen.

Die Einberufung der Parteitage der Orte und in der Armee wie auch die Mitglieder der Parteikomitees müssen durch die übergeordneten Organisationen bestätigt werden.

Artikel 7 Die Parteikomitees aller Ebenen errichten nach dem Prinzip der einheitlichen Führung, der engsten Verbundenheit mit den Massen sowie der Vereinfachung und Leistungsfähigkeit ihre Arbeitsorgane oder entsenden ihre Vertretungsorgane.

KAPITEL IV

Die zentralen Organisationen der Partei

Artikel 8 Der Landesparteitag findet alle fünf Jahre einmal statt. Unter besonderen Umständen kann er vorverlegt bzw. verschoben werden.

Artikel 9 Die Plenartagung des Zentralkomitees der Partei wählt das Politbüro des Zentralkomitees, den Ständigen Ausschuß des Politbüros des Zentralkomitees, den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden des Zentralkomitees.

Die Plenartagung des Zentralkomitees der Partei wird von dem Politbüro des Zentralkomitees einberufen.

Das Politbüro des Zentralkomitees und sein Ständiger Ausschuß üben zwischen den Plenartagungen des Zentralkomitees die Funktionen und Befugnisse des Zentralkomitees aus.

Unter der Leitung des Vorsitzenden, des stellvertretenden Vorsitzenden und des Ständigen Ausschusses des Politbüros des Zentralkomitees werden einige erforderliche vereinfachte und leistungsfähige Organe geschaffen, die die laufende Arbeit der Partei, der Regierung und der Armee auf zentralisierte Weise erledigen.

Die verschiedenen Parteikomitees der Ebenen und die Parteimitglieder aller Ebenen sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen.

Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen.

Artikel 10 Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen.

Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen.

Artikel 11 Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen. Die Parteimitglieder sind verpflichtet, die Entscheidungen der Parteiorgane zu befolgen und sie zu unterstützen.

第四章 党的中央组织

第八条 党的全国代表大会，每五年举行一次。在特殊情况下，可以提前或延期举行。

第九条 党的中央委员会全体会议产生中央政治局、中央政治局的常务委员会、中央委员会主席、副主席。

党的中央委员会全体会议由中央政治局召开。

中央政治局和它的常务委员会在中央委员会全体会议闭会期间，行使中央委员会的职权。

在主席、副主席和中央政治局常务委员会领导下，设立若干必要的精干的机构，统一处理党、政、军的日常工作。

KAPITEL V

Die Parteioorganisationen der Orte und in der Armee

Artikel 10 Die Parteitage der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Volksbefreiungsarmee vom Regiment aufwärts finden alle drei Jahre einmal statt. Unter besonderen Umständen können sie vorverlegt bzw. verschoben werden.

Die Parteikomitees der Orte und in der Armee auf allen Ebenen wählen ihre ständigen Ausschüsse, Sekretäre und stellvertretenden Sekretäre.

KAPITEL VI

Die Grundorganisationen der Partei

Artikel 11 In Fabriken, Bergwerken, Betrieben, Volkskommunen, Institutionen, Lehranstalten, Geschäften, Wohnbezirken, Kompanien der Volksbefreiungsarmee und in anderen Grundeinheiten werden im allgemeinen Parteizellen eingerichtet; auch Hauptzellen bzw. Komitees der Grundeinheiten können eingerichtet werden, wenn die Zahl der Parteimitglieder verhältnismäßig groß ist oder der revolutionäre Kampf es erforderlich macht.

In den Grundorganisationen der Partei findet die Neuwahl jedes Jahr einmal statt. Unter besonderen Umständen kann sie vorverlegt bzw. verschoben werden.

Artikel 12 Die Grundorganisationen der Partei müssen das große rote Banner des Marxismus, des Leninismus, der Maotsetungideen hochhalten, der proletarischen Politik den Vorrang geben und einen Arbeitsstil entwickeln, der sich durch die Verbindung von Theorie und Praxis, durch die engste Verbundenheit mit den Volksmassen und durch Kritik und Selbstkritik auszeichnet. Ihre Hauptaufgaben sind:

1) die Parteimitglieder und die breiten revolutionären Massen zum lebendigen Studieren und Anwenden des Marxismus, des Leninismus, der Maotsetungideen anleiten;

2) die Parteimitglieder und die breiten revolutionären Massen ständig im Sinne des Klassenkampfes und des Kampfes zweier Linien erziehen und sie zum entschiedenen Kampf gegen die Klassenfeinde führen;

3) die Politik der Partei propagieren und in die Tat umsetzen, ihre Beschlüsse durchführen und jede von Partei und Staat gestellte Aufgabe erfüllen;

4) engste Verbindung mit den Massen unterhalten, ständig die Meinungen und Wünsche der Massen anhören und einen aktiven ideologischen Kampf innerhalb der Partei entfalten, damit sich das Parteilieben frisch und schwungvoll gestaltet;

5) neue Parteimitglieder aufnehmen, die Parteidisziplin durchsetzen, die Organisationen der Partei ständig konsolidieren, den Abfall abstoßen und Frisches aufnehmen, um die Reinheit der Reihen der Partei zu wahren.

第五章 党的地方和军队中的组织

第十条: 党的地方县以上、人民解放军团以上的代表大会,每三年举行一次。在特殊情况下,可以提前或延期举行。

地方和军队各级党的委员会,产生常务委员会和书记、副书记。

第六章 党的基层组织

第十一条: 厂矿企业、人民公社、机关、学校、商店、街道、人民解放军连队和其他基层单位,一般设支部;党员较多或者根据革命斗争需要,也可以设立总支部,或者基层委员会。

党的基层组织,每年改选一次。在特殊情况下,可以提前或延期举行。

第十二条: 党的基层组织要高举马克思主义、列宁主义、毛泽东思想伟大红旗,突出无产阶级政治,发扬理论和实践相结合的作风,和人民群众紧密地联系在一起的作风,批评和自我批评的作风。它的主要任务是:

(一) 领导党员和广大革命群众活学活用马克思主义、列宁主义、毛泽东思想;

(二) 对党员和广大革命群众经常进行阶级斗争和两条路线斗争的教育,领导他们向阶级敌人作坚决的斗争;

(三) 宣传和落实党的政策,贯彻执行党的决议,完成党和国家交给的各项任务;

(四) 密切联系群众,经常听取群众的意见和要求,开展党内积极的思想斗争,使党的生活朝气蓬勃;

(五) 发展新党员,执行党的纪律,经常整顿党的组织,吐故纳新,保持党的队伍的纯洁性。

Quelle: Peking Rundschau, 1973, Nr. 35-36, pp.27-30

Quelle: Jen-min jih-pao, 2.9.1973

STATUT
DER KOMMUNISTISCHEN PARTEI CHINAS

(Angenommen vom X.Parteitag der
Kommunistischen Partei Chinas
am 28.August 1973)

Kapitel I
Allgemeines Programm

Die Kommunistische Partei Chinas ist eine politische Partei des Proletariats und die Vorhut des Proletariats.

Die Kommunistische Partei Chinas macht den Marxismus, den Leninismus, die Maotsetungideen zu der theoretischen Grundlage, von der sie ihr Denken leiten läßt.

Das grundlegende Programm der Kommunistischen Partei Chinas ist, die Bourgeoisie und alle anderen Ausbeuterklassen restlos zu stürzen, die Diktatur der Bourgeoisie durch die Diktatur des Proletariats zu ersetzen und den Kapitalismus durch den Sozialismus zu besiegen. Das Endziel der Partei ist die Verwirklichung des Kommunismus.

Die Kommunistische Partei Chinas hat durch den mehr als 50jährigen harten Kampf das chinesische Volk zum endgültigen Sieg in der neudemokratischen Revolution, zu großen Siegen in der sozialistischen Revolution und beim sozialistischen Aufbau und zum großartigen Sieg in der Großen Proletarischen Kulturrevolution geführt.

Die sozialistische Gesellschaft umfaßt eine ziemlich lange geschichtliche Periode. Diese ganze Geschichtsperiode hindurch existieren Klassen, Klassenwidersprüche und Klassenkämpfe, existiert der Kampf zwischen den beiden Wegen, dem des Sozialismus und dem des Kapitalismus, existiert die Gefahr einer Restauration des Kapitalismus, existiert die Bedrohung durch Umsturz und Aggression seitens des Imperialismus und des Sozialimperialismus. Solche Widersprüche können nur durch die Theorie über die Weiterführung der Revolution unter der Diktatur des Proletariats und durch die von ihr angeleitete Praxis gelöst werden.

Die Große Proletarische Kulturrevolution in unserem Land ist gerade eine große politische Revolution, durchgeführt vom Proletariat unter den Bedingungen des Sozialismus gegen die Bourgeoisie und alle anderen Ausbeuterklassen, zur Konsolidierung der Diktatur des Proletariats und zur Verhütung einer Restauration des Kapitalismus. Revolutionen dieser Art werden in Zukunft noch mehrmals durchgeführt werden.

Die Partei muß sich auf die Arbeiterklasse stützen, muß das Bündnis der Arbeiter und Bauern festigen und die Volksmassen aller Nationalitäten des Landes dabei führen, weiterhin die drei großen revolutionären Bewegungen — Klassenkampf, Produktionskampf und wissenschaftliches Experimentieren — zu entfalten, unabhängig und selbständig, im Vertrauen auf die eigene Kraft, durch harten Kampf, mit Fleiß und Sparsamkeit und unter Anspannung aller Kräfte, immer vorwärtsstrebend, „mehr, schneller, besser und wirtschaftlicher“ den Sozialismus aufzubauen, Vorbereitungen auf einen Kriegsfall, Vorbereitungen auf Naturkatastrophen zu treffen und alles für das Volk zu tun.

中国共产党章程

(中国共产党第十次全国代表大会
一九七三年八月二十八日通过)

第一章 总纲

中国共产党是无产阶级的政党，是无产阶级的先锋队。

中国共产党以马克思主义、列宁主义、毛泽东思想作为指导思想的理论基础。

中国共产党的基本纲领，是彻底推翻资产阶级和一切剥削阶级，用无产阶级专政代替资产阶级专政，用社会主义战胜资本主义。党的最终目的，是实现共产主义。

中国共产党领导中国人民，经历了五十多年的艰苦斗争，取得了新民主主义革命的彻底胜利，取得了社会主义革命和社会主义建设的伟大胜利，取得了无产阶级文化大革命的伟大胜利。

社会主义社会是一个相当长的历史阶段。在这个历史阶段中，始终存在着阶级、阶级矛盾和阶级斗争，存在着社会主义同资本主义两条道路的斗争，存在着资本主义复辟的危险性，存在着帝国主义、社会帝国主义进行颠覆和侵略的威胁。这些矛盾，只能靠无产阶级专政下继续革命的理论 and 实践来解决。

我国的无产阶级文化大革命，就是在社会主义条件下，无产阶级反对资产阶级和一切剥削阶级，巩固无产阶级专政，防止资本主义复辟的政治大革命。这样的革命，今后还要进行多次。

党要依靠工人阶级，巩固工农联盟，领导全国各民族人民，继续开展阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动，独立自主，自力更生，艰苦奋斗，勤俭建国，鼓足干劲，力争上游，多快好省地建设社会主义，备战、备荒、为人民。

Die Kommunistische Partei Chinas hält am proletarischen Internationalismus fest, tritt gegen den Großmacht-Chauvinismus auf, schließt sich entschieden mit den wahrhaft marxistisch-leninistischen Parteien und Organisationen der ganzen Welt, mit dem Proletariat, den unterdrückten Völkern und unterjochten Nationen der ganzen Welt zusammen und kämpft gemeinsam mit ihnen gegen die Hegemoniebestrebungen der beiden Supermächte, der USA und der Sowjetunion, für die Niederschlagung des Imperialismus, des modernen Revisionismus und der Reaktionen aller Länder und für die Beseitigung des Systems der Ausbeutung des Menschen durch den Menschen auf dem Erdball, damit die gesamte Menschheit ihre Befreiung erlangt.

Die Kommunistische Partei Chinas hat sich im Kampf gegen die rechts- und „links“-opportunistischen Linien gefestigt und entwickelt. Die Genossen der ganzen Partei müssen den revolutionären Geist haben, den Mut aufzubringen, gegen die Strömung anzukämpfen, und an den Prinzipien festhalten, den Marxismus und nicht den Revisionismus zu praktizieren, sich zusammenzuschließen und nicht Spaltertätigkeit zu betreiben, offen und ehrlich zu sein und sich nicht mit Verschwörungen und Ränken zu befassen; sie müssen es verstehen, die Widersprüche zwischen uns und dem Feind und die im Volke richtig voneinander zu unterscheiden und zu behandeln, und den Arbeitsstil entwickeln, der sich durch die Verbindung von Theorie und Praxis, durch die engste Verbundenheit mit den Massen und durch Kritik und Selbstkritik auszeichnet; sie müssen Millionen von Fortsetzern der revolutionären Sache des Proletariats heranbilden. All das soll gewährleisten, daß die Sache der Partei für immer entlang der marxistischen Linie vorwärtsschreitet.

Die Zukunftsperspektiven sind glänzend, der Weg ist aber voller Windungen und Wendungen. Die Mitglieder der Kommunistischen Partei Chinas, die geloben, ihr ganzes Leben lang für den Kommunismus zu kämpfen, müssen fest entschlossen sein, keine Opfer scheuen und alle Schwierigkeiten überwinden, um den Sieg zu erringen!

Kapitel II Die Parteimitglieder

Artikel 1 Jeder chinesische Arbeiter, arme Bauer, untere Mittelbauer, revolutionäre Armeeangehörige oder jeder andere revolutionäre Mensch Chinas, der das 18. Lebensjahr vollendet hat, kann Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas sein, wenn er das Statut der Partei anerkennt, einer ihrer Organisationen angehört und aktiv in ihr arbeitet, die Beschlüsse der Partei durchführt, die Parteidisziplin einhält und Mitgliedsbeiträge bezahlt.

Artikel 2 Wer um die Aufnahme in die Partei nachsucht, hat sich einzeln einem Aufnahmeverfahren zu unterziehen, muß die Empfehlung von zwei Parteimitgliedern haben, ein Antragsformular für die Aufnahme ausfüllen und von einer Parteizelle überprüft werden, wobei die Meinungen der Massen innerhalb und außerhalb der Partei weitestgehend anzuhören sind; die Aufnahme erfolgt durch Beschluß der Mitgliederversammlung der Zelle und wird durch das nächsthöhere Parteikomitee bestätigt.

Artikel 3 Das Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas muß:

- (1) den Marxismus, den Leninismus, die Mao-tsetungideen gewissenhaft studieren und den Revisionismus kritisieren;
- (2) sich für die Interessen der großen Mehrheit der Menschen in China und in der Welt einsetzen;

中国共产党坚持无产阶级国际主义, 反对大国沙文主义, 坚决同全世界真正的马克思列宁主义政党和组织团结在一起, 同全世界无产阶级、被压迫人民和被

压迫民族团结在一起, 为反对美苏两个超级大国的霸权主义, 为打倒帝国主义、现代修正主义和各国反动派, 为在地球上消灭人剥削人的制度, 使整个人类都得到解放而共同奋斗。

中国共产党是在反对右的和“左”的机会主义路线的斗争中, 巩固和发展起来的。全党同志要有敢于反潮流的革命精神, 坚持要搞马克思主义不要搞修正主义, 要团结不要分裂, 要光明正大不要搞阴谋诡计的原则, 要善于正确区别和处理敌我矛盾和人民内部矛盾, 要发扬理论联系实际, 密切联系群众, 批评和自我批评的作风, 要培养千百万无产阶级革命事业接班人, 以保证党的事业永远沿着马克思主义路线前进。

前途是光明的, 道路是曲折的。誓为共产主义奋斗终身的中国共产党党员, 要下定决心, 不怕牺牲, 排除万难, 去争取胜利!

第二章 党 员

第一条: 年满十八岁的中国工人、贫农、下中农、革命军人和其他革命分子, 承认党的章程, 参加党的一个组织, 并在其中积极工作, 执行党的决议, 遵守党的纪律, 交纳党费, 都可以成为中国共产党党员。

第二条: 申请入党的人, 必须个别履行入党手续, 有党员二人介绍, 填写入党志愿书, 经支部审查, 广泛听取党内外群众的意见, 由支部大会通过和上一级党的委员会批准。

第三条: 中国共产党党员必须做到:

- (一) 认真学习马克思主义、列宁主义、毛泽东思想, 批判修正主义;
- (二) 为中国和世界的大多数人谋利益;

(3) sich mit der großen Mehrheit der Menschen zusammenschließen können, einschließlich jener, die zu Unrecht gegen seine Person aufgetreten sind und ihre Fehler gewissenhaft korrigieren. Man muß jedoch Karrieristen, Verschwörern und Doppelzünglern gegenüber besonders wachsam sein und verhindern, daß Halunken dieser Art die Führung in Partei und Staat auf irgendeiner Ebene an sich reißen, und somit gewährleisten, daß die Führung der Partei und des Staates für immer in der Hand marxistischer Revolutionäre liegt;

(4) bei auftauchenden Anliegen sich mit den Massen beraten;

(5) den Mut haben, Kritik und Selbstkritik zu üben.

Artikel 4 Ein Parteimitglied, das die Parteidisziplin verletzt, wird durch die Parteiorganisation der jeweiligen Ebene im Rahmen ihrer Befugnisse, je nach den Sachverhältnissen des gegebenen Falls, mit Verwarnung, strenger Verwarnung, Entzug der Parteifunktionen, Versetzung in den Bewährungszustand in der Partei oder Ausschluß aus der Partei bestraft.

Die Bewährungsfrist für ein Parteimitglied darf nicht zwei Jahre überschreiten. Während der Bewährungsfrist hat das betreffende Parteimitglied kein Recht, an Abstimmungen teilzunehmen, zu wählen und gewählt zu werden.

Ein Parteimitglied, das im revolutionären Willen ermattet ist und trotz mehrmaliger Erziehung keine Änderung zum Besseren zeigt, kann zum Austritt aus der Partei bewegt werden.

Beantragt ein Parteimitglied den Austritt aus der Partei, so hat die Mitgliederversammlung der Zelle darüber zu beschließen, seinen Namen aus der Mitgliederliste zu streichen, und der Austritt ist dem nächsthöheren Parteikomitee zur Registrierung zu melden.

Renegaten, Geheimagenten, absolut besserungswillige, den kapitalistischen Weg gehende Machthaber, entartete Elemente und klassenfremde Elemente, die beweiskräftig überführt sind, müssen aus der Partei hinausgesäubert und dürfen nicht wieder in die Partei aufgenommen werden.

Kapitel III

Die organisatorischen Prinzipien der Partei

Artikel 5 Das organisatorische Prinzip der Partei ist der demokratische Zentralismus.

Die leitenden Parteiorgane aller Ebenen müssen gemäß den Voraussetzungen für die Fortsetzer der revolutionären Sache des Proletariats und in Übereinstimmung mit dem Prinzip der Dreierverbindung von Älteren, Mittelaltrigen und Jüngeren durch demokratische Konsultation gewählt werden.

Die gesamte Partei muß sich der einheitlichen Disziplin fügen: Unterordnung des Einzelnen unter die Organisation, Unterordnung der Minderheit unter die Mehrheit, Unterordnung der unteren Ebenen unter die höheren, Unterordnung der gesamten Partei unter das Zentralkomitee.

(三) 能够团结大多数人, 包括反对过自己反对错了并且认真改正错误的人, 但是, 要特别警惕个人野心家、阴谋家和两面派, 防止这样的坏人篡夺党和国家的各级领导, 保证党和国家的领导权永远掌握在马克思主义革命家手里;

(四) 有事同群众商量;

(五) 勇于批评和自我批评。

第四条: 党员违反党的纪律, 由党的各级组织, 在自己的职权范围内, 按照具体情况, 分别给以警告、严重警告、撤销党内职务、留党察看、开除党籍的处分。

党员要求退党, 由支部大会通过除名, 并报上一级党的委员会备案。

党员革命意志衰退, 经多次教育仍无转变, 可劝其退党。

党员留党察看最长不超过两年。在留党察看期间, 没有表决权、选举权和被选举权。

证据确凿的叛徒、特务、死不悔改的走资本主义道路的当权派、蜕化变质分子、阶级异己分子应清除出党, 并不准重新入党。

第三章 党的组织原则

第五条: 党的组织原则是民主集中制。

党的各级领导机关应根据无产阶级革命事业接班人的条件和老、中、青三结合的原则, 由民主协商、选举产生。

全党必须服从统一的纪律: 个人服从组织, 少数服从多数, 下级服从上级, 全党服从中央。

Die leitenden Parteiorgane aller Ebenen haben regelmäßig den Parteitag bzw. den Mitgliederversammlungen über ihre Tätigkeit zu berichten, ständig den Meinungen der Massen innerhalb und außerhalb der Partei Gehör zu schenken und sich unter ihre Kontrolle zu stellen. Die Parteimitglieder sind berechtigt, Kritik an den Parteiorganisationen sowie an den leitenden Funktionären aller Ebenen zu üben und ihnen Vorschläge zu unterbreiten. Wenn ein Parteimitglied eine andere Meinung zu den Beschlüssen oder Weisungen der Parteiorganisation hat, ist ihm erlaubt, seine Meinung beizubehalten, und es steht ihm das Recht zu, sich direkt an jedes höhere Organ bis zum Zentralkomitee und Vorsitzenden des Zentralkomitees zu wenden. Es ist absolut unzulässig, Kritik zu ersticken und Repressalien zu ergreifen. Es muß eine politische Situation geschaffen werden, in der beides, sowohl Zentralismus als auch Demokratie, sowohl Disziplin als auch Freiheit, sowohl einheitlicher Wille als auch persönliches Begehren und vitale Regsamkeit, vereint ist.

Artikel 6 Das höchste Führungsorgan der Partei ist der Landesparteitag und zwischen den Parteitagen das von ihm gewählte Zentralkomitee. Die leitenden Parteiorgane der Orte, in der Armee und in den verschiedenen Bereichen sind die Parteitage bzw. die Mitgliederversammlungen der gleichen Ebenen sowie die von ihnen gewählten Parteikomitees. Die Parteitage aller Ebenen werden von den Parteikomitees der jeweiligen Ebenen einberufen. Die Einberufung der Parteitage der Orte, in der Armee und in den verschiedenen Bereichen wie auch die Mitglieder der Parteikomitees müssen durch die übergeordneten Organisationen bestätigt werden.

Die Parteikomitees aller Ebenen errichten nach dem Prinzip der engsten Verbundenheit mit den Massen sowie der Vereinfachung und Leistungsfähigkeit ihre Arbeitsorgane oder entsenden ihre Vertretungsorgane.

Artikel 7 Die staatlichen Organe, die Volksbefreiungsarmee und die Volksmiliz, die Gewerkschaften, die Vereinigungen der armen Bauern und unteren Mittelbauern, die Frauenvereinigungen, der Kommunistische Jugendverband, die Rote Garde, die Kleine Rote Garde sowie andere revolutionäre Massenorganisationen müssen sich alle unter die einheitliche Führung der Partei stellen.

In den staatlichen Organen und Massenorganisationen sind Parteikomitees oder Leitungsgruppen der Partei zu errichten.

Kapitel IV

Die zentralen Organisationen der Partei

Artikel 8 Der Landesparteitag findet alle fünf Jahre einmal statt. Unter besonderen Umständen kann er vorverlegt bzw. verschoben werden.

Artikel 9 Die Plenartagung des Zentralkomitees der Partei wählt das Politbüro des Zentralkomitees, den Ständigen Ausschuß des Politbüros des Zentralkomitees, den Vorsitzenden und die stellvertretenden Vorsitzenden des Zentralkomitees.

Die Plenartagung des Zentralkomitees der Partei wird von dem Politbüro des Zentralkomitees einberufen.

Das Politbüro des Zentralkomitees und sein Ständiger Ausschuß üben zwischen den Plenartagungen des Zentralkomitees die Funktionen und Befugnisse des Zentralkomitees aus.

Die Parteimitglieder sind berechtigt, Kritik an den Parteiorganisationen sowie an den leitenden Funktionären aller Ebenen zu üben und ihnen Vorschläge zu unterbreiten. Wenn ein Parteimitglied eine andere Meinung zu den Beschlüssen oder Weisungen der Parteiorganisation hat, ist ihm erlaubt, seine Meinung beizubehalten, und es steht ihm das Recht zu, sich direkt an jedes höhere Organ bis zum Zentralkomitee und Vorsitzenden des Zentralkomitees zu wenden. Es ist absolut unzulässig, Kritik zu ersticken und Repressalien zu ergreifen. Es muß eine politische Situation geschaffen werden, in der beides, sowohl Zentralismus als auch Demokratie, sowohl Disziplin als auch Freiheit, sowohl einheitlicher Wille als auch persönliches Begehren und vitale Regsamkeit, vereint ist.

第六条: 党的最高领导机关,是全国代表大会和它产生的中央委员会。地方、军队和各部门党的领导机关,是同级的党代表大会或党员大会和它产生的党的委员会。党的各级代表大会由各级党的委员会召开。地方、军队和各部门党代表大会的召开和党委员会的人选,都必须经上级组织批准。

党的各级委员会,根据密切联系群众和精简的原则,设立办事机构,或者派出自己的代表机关。

第七条: 国家机关,人民解放军和民兵,工会、贫下中农协会、妇女联合会,共产主义青年团、红卫兵、红小兵及其他革命群众组织,都必须接受党的一元化领导。

在国家机关和人民团体中,可设立党的委员会或党组。

第四章 党的中央组织

第八条: 党的全国代表大会,每五年举行一次。在特殊情况下,可以提前或延期举行。

第九条: 党的中央委员会全体会议产生中央政治局、中央政治局的常务委员会、中央委员会主席、副主席。

党的中央委员会全体会议由中央政治局召开。

中央政治局和它的常务委员会在中央委员会全体会议闭会期间,行使中央委员会的职权。

Unter der Leitung des Vorsitzenden, der stellvertretenden Vorsitzenden und des Ständigen Ausschusses des Politbüros des Zentralkomitees werden einige erforderliche vereinfachte und leistungsfähige Organe geschaffen, die die laufende Arbeit der Partei, der Regierung und der Armee auf zentralisierte Weise erledigen.

Kapitel V

Die Parteioorganisationen der Orte und in der Armee

Artikel 10 Die Parteitage der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Volksbefreiungsarmee vom Regiment aufwärts finden alle drei Jahre einmal statt. Unter besonderen Umständen können sie vorverlegt bzw. verschoben werden.

Die Parteikomitees der Orte und in der Armee auf allen Ebenen wählen ihre ständigen Ausschüsse, Sekretäre und stellvertretenden Sekretäre.

Kapitel VI

Die Grundorganisationen der Partei

Artikel 11 In Fabriken, Bergwerken, Betrieben, Volkskommunen, Institutionen, Lehranstalten, Geschäften, Wohnbezirken, Kompanien der Volksbefreiungsarmee und in anderen Grundeinheiten werden den Erfordernissen des revolutionären Kampfes entsprechend und aufgrund der zahlenmäßigen Stärke der Parteimitglieder Parteizellen, Hauptzellen bzw. Komitees der Grundeinheiten eingerichtet.

In den Parteizellen und Hauptzellen findet die Neuwahl jedes Jahr einmal, in den Komitees der Grundeinheiten alle zwei Jahre einmal statt. Unter besonderen Umständen kann sie vorverlegt bzw. verschoben werden.

Artikel 12 Die Hauptaufgaben der Grundorganisationen der Partei sind:

(1) die Parteimitglieder und Nichtparteimitglieder zum gewissenhaften Studium des Marxismus, des Leninismus, der Maotsetungideen sowie zur Kritik am Revisionismus anleiten;

(2) die Parteimitglieder und Nichtparteimitglieder ständig hinsichtlich der ideologischen und der politischen Linie erziehen und sie zum entschiedenen Kampf gegen die Klassenfeinde führen;

(3) die Politik der Partei propagieren und in die Tat umsetzen, ihre Beschlüsse durchführen und jede von Partei und Staat gestellte Aufgabe erfüllen;

(4) engste Verbindung mit den Massen unterhalten, ständig die Meinungen und Wünsche der Massen anhören und einen aktiven ideologischen Kampf entfalten, damit sich das Parteileben frisch und schwungvoll gestaltet;

(5) neue Parteimitglieder aufnehmen, die Parteidisziplin durchsetzen, die Organisationen der Partei ständig konsolidieren, den Abfall abstoßen und Frisches aufnehmen, um die Reinheit der Reihen der Partei zu wahren.

in der Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden und dem Ständigen Ausschuss des Politbüros des Zentralkomitees werden einige erforderliche vereinfachte und leistungsfähige Organe geschaffen, die die laufende Arbeit der Partei, der Regierung und der Armee auf zentralisierte Weise erledigen.

在主席、副主席和中央政治局常务委员会领导下，设立若干必要的精干的机构，统一处理党、政、军的日常工作。

第五章 党的地方和军队中的组织

第十条：党的地方县以上、人民解放军团以上的代表大会，每三年举行一次。在特殊情况下，可以提前或延期举行。

地方和军队各级党的委员会，产生常务委员会和书记、副书记。

第六章 党的基层组织

第十一条：厂矿企业、人民公社、机关、学校、商店、街道、人民解放军连队和其他基层单位，根据革命斗争需要和党员多少，设立支部、总支部、基层委员会。

党的支部、总支部每年改选一次，基层委员会每两年改选一次。在特殊情况下，可以提前或延期举行。

第十二条：党的基层组织的主要任务是：

(一) 领导党员和非党员认真学习马克思主义、列宁主义、毛泽东思想，批判修正主义；

(二) 对党员和非党员经常进行思想和政治路线方面的教育，领导他们向阶级敌人作坚决的斗争；

(三) 宣传和落实党的政策，贯彻执行党的决议，完成党和国家交给的各项任务；

(四) 密切联系群众，经常听取群众的意见和要求，开展积极的思想斗争，使党的生活朝气蓬勃；

(五) 发展新党员，执行党的纪律，经常整顿党的组织，吐故纳新，保持党的队伍的纯洁性。

Quelle: Peking Rundschau, 1977, Nr.36, pp.18-24

Quelle: Hung-ch'i, 1977, Nr.9

STATUT
DER KOMMUNISTISCHEN PARTEI CHINAS

(Angenommen vom XI. Parteitag der
Kommunistischen Partei Chinas
am 18. August 1977)

Allgemeines Programm

Die Kommunistische Partei Chinas ist eine politische Partei des Proletariats, die höchste Form seiner Klassenorganisation und eine Vorhutorganisation voller Lebenskraft, die sich aus den Fortgeschrittenen des Proletariats zusammensetzt und das Proletariat und die revolutionären Massen zum Kampf gegen die Klassenfeinde führt.

Das grundlegende Programm der Kommunistischen Partei Chinas in der ganzen Geschichtsperiode des Sozialismus ist, an der Weiterführung der Revolution unter der Diktatur des Proletariats festzuhalten, schrittweise die Bourgeoisie und alle anderen Ausbeuterklassen aufzuheben und den Kapitalismus durch den Sozialismus zu besiegen. Das Endziel der Partei ist die Verwirklichung des Kommunismus.

Der Marxismus, der Leninismus und die Mao-tsetungideen sind die leitende Ideologie und theoretische Grundlage der Kommunistischen Partei Chinas. Die Partei kämpft konsequent gegen den Revisionismus, gegen den Dogmatismus und Empirismus. Die Partei hält an der dialektisch-materialistischen und historisch-materialistischen Weltanschauung fest und bekämpft die idealistische und metaphysische Weltanschauung.

Unser großer Führer und Lehrer, Vorsitzender Mao Tsetung, war der Gründer der Kommunistischen Partei Chinas und der größte Marxist-Leninist unserer Zeit. Vorsitzender Mao hat die allgemeingültige Wahrheit des Marxismus-Leninismus mit der konkreten Praxis der Revolution verbunden und im Kampf gegen den Imperialismus und die einheimischen reaktionären Klassen, im Kampf gegen die rechts- und „links“ opportunistischen Linien innerhalb der Partei und im Kampf gegen den internationalen modernen Revisionismus den Marxismus-Leninismus als Erbe übernommen, ihn verteidigt und weiterentwickelt. Vorsitzender Mao hat unsere Partei, unsere Armee und unser Volk durch langjährige revolutionäre Kämpfe und revolutionäre Kriege zum vollen Sieg in der neudemokratischen Revolution, zur Gründung der Volksrepublik China, ein Staat der Diktatur des Proletariats, sodann durch heftige und komplizierte Kämpfe zwischen Proletariat und Bourgeoisie und durch die beispiellose Große Proletarische Kulturrevolution zu den großen Siegen in der sozialistischen Revolution und beim Aufbau des Sozialismus geführt. Das Banner des Vorsitzenden Mao ist das große Banner, das unsere Partei im vereinten Kampf zum Sieg führt.

Die sozialistische Gesellschaft umfaßt eine ziemlich lange geschichtliche Periode. In dieser Geschichtsperiode existieren Klassen, Klassenwidersprüche und Klassenkämpfe, existiert der Kampf zwischen den beiden Wegen, dem des Sozialismus und dem des Kapitalismus, existiert die Gefahr einer Restauration des Kapitalismus, existiert die Bedrohung durch Umsturz und Aggression seitens des Imperialismus und des Sozialimperialismus. Solche Widersprüche können nur durch die Theorie und Praxis der Weiterführung der Revolution unter der Diktatur des Proletariats gelöst werden.

中国共产党章程

(中国共产党第十一次全国代表大会

一九七七年八月十八日通过)

总 纲

中国共产党是无产阶级的政党，是无产阶级的阶级组织的最高形式，是由无产阶级先进分子所组成的、领导无产阶级和革命群众对于阶级敌人进行战斗的朝气蓬勃的先锋队组织。

中国共产党在整个社会主义历史阶段的基本纲领，是坚持无产阶级专政下的继续革命，逐步消灭资产阶级和一切剥削阶级，用社会主义战胜资本主义。党的最终目的，是实现共产主义。

中国共产党的指导思想和理论基础是马克思主义、列宁主义、毛泽东思想。党坚持反对修正主义，反对教条主义和经验主义。党坚持辩证唯物主义和历史唯物主义的世界观，反对唯心主义和形而上学的世界观。

伟大的领袖和导师毛泽东主席，是中国共产党的缔造者，是当代最伟大的马克思列宁主义者。毛主席把马克思列宁主义的普遍真理和革命的具体实践相结合，在反对帝国主义和国内反动阶级的斗争中，在反对党内右的和“左”的机会主义路线的斗争中，在反对国际现代修正主义的斗争中，继承、捍卫和发展了马克思列宁主义。毛主席领导我党我军和我国人民，经过长期的革命斗争和革命战争，取得了新民主主义革命的彻底胜利，建立了无产阶级专政的中华人民共和国，接着又经过无产阶级和资产阶级激烈的复杂的斗争，经过史无前例的无产阶级文化大革命，取得了社会主义革命和社会主义建设的伟大胜利。毛主席的旗帜，是我们党团结战斗、争取胜利的伟大旗帜。

社会主义社会是一个相当长的历史阶段。在这个历史阶段中，始终存在着阶级、阶级矛盾和阶级斗争，存在着社会主义同资本主义两条道路的斗争，存在着资本主义复辟的危险性，还存在着帝国主义、社会帝国主义进行颠覆和侵略的威胁。这些矛盾，只能靠无产阶级专政下继续革命的理论 and 实践来解决。

Die Große Proletarische Kulturrevolution in unserem Land war eine große politische Revolution, durchgeführt vom Proletariat unter den Bedingungen des Sozialismus gegen die Bourgeoisie und alle anderen Ausbeuterklassen, zur Konsolidierung der Diktatur des Proletariats und zur Verhütung einer Restauration des Kapitalismus. Revolutionen dieser Art werden in Zukunft noch mehrmals durchgeführt werden.

Die Kommunistische Partei Chinas hält an ihrer grundlegenden Linie für die ganze Geschichtsperiode des Sozialismus fest. Sie muß die Widersprüche zwischen uns und dem Feind und die im Volke richtig voneinander unterscheiden und behandeln und die Diktatur des Proletariats festigen und stärken. Sie muß sich von ganzem Herzen auf die Arbeiterklasse und auf die armen Bauern und unteren Mittelbauern stützen, sich mit der großen Zahl der Intellektuellen und anderen werktätigen Massen zusammenschließen, alle positiven Faktoren in Bewegung setzen und die von der Arbeiterklasse geführte und auf dem Bündnis der Arbeiter und Bauern beruhende revolutionäre Einheitsfront entwickeln. Sie muß an der proletarischen Nationalitätenpolitik festhalten und die große Einheit der Volksmassen aller Nationalitäten des Landes stärken. Sie muß die drei großen revolutionären Bewegungen — Klassenkampf, Produktionskampf und wissenschaftliches Experimentieren — weiterführen, muß an der Richtlinie festhalten, unabhängig und selbständig, im Vertrauen auf die eigene Kraft, mit Fleiß und Sparsamkeit unser Land aufzubauen, und an der Richtlinie, Vorbereitungen auf einen Kriegsfall, Vorbereitungen auf Naturkatastrophen zu treffen und alles für das Volk zu tun, und muß unter Anspannung aller Kräfte, immer vorwärtstrebend, „mehr, schneller, besser und wirtschaftlicher“ den Sozialismus aufbauen. Die Partei muß die Volksmassen aller Nationalitäten führen, noch in diesem Jahrhundert unser Land zu einem starken sozialistischen Staat mit moderner Landwirtschaft, Industrie, Landesverteidigung und Wissenschaft und Technik aufzubauen.

Die Kommunistische Partei Chinas hält am proletarischen Internationalismus fest, tritt gegen den Großmacht-Chauvinismus auf, schließt sich entschieden mit den wahrhaft marxistisch-leninistischen Parteien und Organisationen der ganzen Welt, mit dem Proletariat, den unterdrückten Völkern und unterjochten Nationen der ganzen Welt zusammen und kämpft gemeinsam mit ihnen gegen den Hegemonismus der beiden Supermächte, der Sowjetunion und der USA, für die Niederschlagung des Imperialismus, des modernen Revisionismus und der Reaktionen aller Länder und für die Beseitigung des Systems der Ausbeutung des Menschen durch den Menschen auf dem Erdball, damit die gesamte Menschheit ihre Befreiung erlangt.

Die Richtigkeit oder Unrichtigkeit der ideologischen und politischen Linie entscheidet alles. Alle Genossen der Partei müssen allseitig und korrekt die proletarische revolutionäre Linie des Vorsitzenden Mao in die Tat umsetzen und an den drei grundlegenden Prinzipien festhalten: den Marxismus und nicht den Revisionismus praktizieren, sich zusammenschließen und nicht Spaltertätigkeit betreiben, offen und ehrlich sein und sich nicht mit Verschwörungen und Ränken befassen. Sie müssen wagen, mit revolutionärem Mut gegen jede Strömung, die diesen drei Grundprinzipien zuwiderläuft, anzukämpfen.

Die ganze Partei muß am organisatorischen Prinzip des demokratischen Zentralismus festhalten und den Zentralismus auf der Grundlage der Demokratie und die Demokratie unter zentralisierter Führung durchführen. Die innerparteiliche Demokratie muß voll zur Geltung gebracht, die Initiative und Schöpferkraft aller

unserer Partei, die Initiative und Schöpferkraft aller

我国的无产阶级文化大革命,就是在社会主义条件下,无产阶级反对资产阶级和一切剥削阶级,巩固无产阶级专政,防止资本主义复辟的政治大革命。这种性质的政治大革命,今后还要进行多次。

中国共产党坚持党在整个社会主义历史阶段的基本路线。要正确区别和处理敌我矛盾和人民内部矛盾,巩固和加强无产阶级专政。要全心全意依靠工人阶级,依靠贫农下中农,团结广大知识分子和其他劳动群众,调动一切积极因素,发展工人阶级领导的以工农联盟为基础的革命统一战线。要坚持无产阶级民族政策,加强全国各族人民的大团结。要继续开展阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动,坚持独立自主、自力更生、勤俭建国的方针和备战、备荒、为人民的方针,鼓足干劲,力争上游,多快好省地建设社会主义。在本世纪内,党要领导全国各族人民把我国建设成为农业、工业、国防和科学技术现代化的社会主义强国。

中国共产党坚持无产阶级国际主义,反对大国沙文主义,坚决同全世界真正的马克思列宁主义政党和组织团结在一起,同全世界无产阶级、被压迫人民和被压迫民族团结在一起,为反对苏美两个超级大国的霸权主义,为打倒帝国主义、现代修正主义和各国反动派,为在地球上消灭人剥削人的制度,使整个人类都得到解放而共同奋斗。

思想上政治上的路线正确与否是决定一切的。全党同志必须全面地正确地贯彻执行毛主席的无产阶级革命路线,坚持要搞马克思主义不要搞修正主义,要团结不要分裂,要光明正大不要搞阴谋诡计的三项基本原则。对于违反三项基本原则的潮流,要有敢于反对的革命精神。

全党要坚持民主集中制的组织原则,实行在民主基础上的集中和在集中指导下的民主。要充分发扬党内民主,发挥全体党员和党的各级组织的积极性和创造性,反对官僚主义、命令主义和军阀主义。要严格遵守党的纪律,维护党的集中

Parteimitglieder und der Parteiorganisationen aller Ebenen entfaltet und Bürokratismus, Kommandoregime und Militärmacht habertum bekämpft werden. Die ganze Partei muß strikt die Parteidisziplin einhalten, die Zentralisierung der Partei sichern, ihre Einheit stärken sowie Spaltertum, Fraktionismus, die Forderung nach Unabhängigkeit von der Partei und Anarchismus bekämpfen. In den Beziehungen unter den Parteigenossen müssen alle Parteimitglieder das Prinzip „Weißt du etwas, sprich, sprichst du, sage alles“, „Dem Sprecher nicht zum Tadel, dem Zuhörer zur Lehre“ befolgen, die dialektische Methode anwenden, vom Wunsch nach Einheit ausgehen, durch Kritik oder Kampf zwischen richtig und falsch unterscheiden und so eine neue Einheit herstellen. Die Partei muß eine politische Situation schaffen, in der beides, sowohl Zentralismus als auch Demokratie, sowohl Disziplin als auch Freiheit, sowohl einheitlicher Wille als auch persönliches Behagen und vitale Regsamkeit, vereint ist.

Die Partei muß gewissenhaft der proletarischen Kaderlinie „Betrue den Geeigneten“ folgen und die bürgerliche Kaderlinie „Betrue den Günstling“ bekämpfen. Sie muß in Übereinstimmung mit den vom Vorsitzenden Mao festgelegten fünf Anforderungen in den Massenkämpfen Millionen von Fortsetzern der revolutionären Sache des Proletariats erziehen und heranbilden. Sie muß besonders wachsam gegenüber Karrieristen, Verschwörern und Doppelzünglern sein und verhindern, daß solche schlechten Elementé die Führung von Partei und Staat auf verschiedenen Ebenen an sich reißen, um die Reinheit aller Leitungsebenen sicherzustellen.

Die ganze Partei muß ihre gute Tradition, der Massenlinie zu folgen und die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen, aufrechterhalten und weiterentwickeln, ebenso ihren Arbeitsstil, der sich durch die Verbindung von Theorie und Praxis, durch die engste Verbundenheit mit den Massen und durch Kritik und Selbstkritik auszeichnet. Sie muß den durch Bescheidenheit und Umsicht gekennzeichneten, von Überheblichkeit und Unbesonnenheit freien Stil und den Stil harten Kampfes beibehalten und weiterentwickeln. Sie muß verhindern, daß Parteimitglieder, insbesondere führende Parteifunktionäre, unter Mißbrauch ihrer Positionen und Rechte nach Privilegien trachten, und entschlossen die bürgerliche Ideologie und den bürgerlichen Arbeitsstil bekämpfen.

Ein Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas muß jederzeit und unter allen Umständen seine persönlichen Interessen den Interessen der Partei und des Volkes unterordnen, soll keine Schwierigkeiten und keine Opfer scheuen, aktiv für die Erfüllung des Parteiprogramms arbeiten und sein ganzes Leben lang für den Kommunismus kämpfen.

Die Kommunistische Partei Chinas ist eine große, ruhmreiche und korrekte Partei, sie ist der führende Kern des ganzen chinesischen Volkes. Die ganze Partei muß das große Banner des Marxismus, des Leninismus und der Maotseungideen stets hochhalten und entschlossen verteidigen und sicherstellen, daß die Sache unserer Partei weiterhin siegreich entlang der marxistischen Linie vorwärtsschreitet.

Kapitel I

Die Parteimitglieder

Artikel 1 Jeder chinesische Arbeiter, arme Bauer, untere Mittelbauer, revolutionäre Armeeingehörige oder jeder andere revolutionäre Mensch Chinas, der das 18. Lebensjahr vollendet hat, kann Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas werden, wenn er das Statut der Partei anerkennt, einer ihrer Organisationen angehört und aktiv in ihr arbeitet, die Beschlüsse der Partei durchführt, die Parteidisziplin einhält und Mitgliedsbeiträge bezahlt.

统一, 加强党的团结, 反对分裂党的行为和派别活动, 反对向党闹独立性, 反对无政府主义。在党内同志的关系上, 要实行“知无不言, 言无不尽”, “言者无罪, 闻者足戒”的原则, 要采取辩证的方法, 从团结的愿望出发, 经过批评或者斗争, 分清是非, 达到新的团结。要努力造成一个又有集中又有民主, 又有纪律又有自由, 又有统一意志, 又有个人心情舒畅、生动活泼的政治局面。

党要认真执行无产阶级的“任人唯贤”的干部路线, 反对资产阶级的“任人唯亲”的干部路线。要按照毛主席提出的五项条件, 在群众斗争中培养和造就千百万无产阶级革命事业的接班人。要特别警惕个人野心家、阴谋家和两面派, 防止这样的坏人篡夺党和国家的各级领导, 保证党和国家各级领导的纯洁性。

全党必须保持和发扬群众路线、实事求是的优良传统, 保持和发扬理论联系实际、密切联系群众、批评和自我批评的作风, 保持和发扬谦虚谨慎、不骄不躁、艰苦奋斗的作风, 防止党员、特别是党的领导干部利用职权谋取任何特权, 同资产阶级思想和作风作坚决的斗争。

中国共产党党员, 无论何时何地都要以个人利益服从党和人民的利益, 不怕困难, 不怕牺牲, 为实现党的纲领积极工作, 为共产主义事业奋斗终身。

中国共产党是伟大的、光荣的、正确的党, 是全中国人民的领导核心。全党一定要永远高举和坚决捍卫马克思列宁主义、列宁主义、毛泽东思想的伟大旗帜, 保证我们党的事业继续沿着马克思主义路线胜利前进。

第一章 党 员

第一条: 年满十八岁的中国工人、贫农下中农、革命军人和其他革命分子, 承认党的章程, 自愿参加党的一个组织并在其中积极工作, 执行党的决议, 遵守党的纪律, 交纳党费, 方可加入中国共产党。

Artikel 2 Die Kommunistische Partei Chinas fordert ihre Mitglieder auf:

(1) den Marxismus, den Leninismus und die Maotsetungideen gewissenhaft zu studieren, den Kapitalismus und Revisionismus zu kritisieren und sich um die Umwandlung ihrer Weltanschauung zu bemühen;

(2) von ganzem Herzen dem Volke zu dienen und weder für sich selbst noch für eine kleine Gruppe von Menschen private Interessen zu verfolgen;

(3) sich mit allen Menschen innerhalb und außerhalb der Partei zusammenzuschließen, mit denen ein Zusammenschluß möglich ist, einschließlich jener, die zu Unrecht gegen sie aufgetreten sind;

(4) enge Verbindung mit den Massen zu unterhalten und sich bei auftauchenden Anliegen mit den Massen zu beraten;

(5) gewissenhaft Kritik und Selbstkritik zu üben, mutig ihre Mängel und Fehler zu korrigieren und gegen Worte und Taten, die den Parteiprinzipien zuwiderlaufen, zu kämpfen wagen;

(6) die Einheit der Partei zu schützen und an keiner auf die Spaltung der Partei abzielenden Fraktionierung oder Tätigkeit teilzunehmen, sondern vielmehr dagegen zu kämpfen;

(7) der Partei treu und ehrlich ergeben zu sein, die Parteidisziplin und die Gesetze des Staates streng einzuhalten und die Geheimnisse der Partei und des Staates zu wahren;

(8) die ihnen von der Partei gestellten Aufgaben aktiv zu erfüllen und in den drei großen revolutionären Bewegungen — Klassenkampf, Produktionskampf und wissenschaftliches Experimentieren — eine vorbildliche Vorhutrolle zu spielen.

Artikel 3 Wer um die Aufnahme in die Partei nachsucht, hat sich einzeln einem Aufnahmeverfahren zu unterziehen, muß von zwei ordentlichen Parteimitgliedern empfohlen werden, ein Antragsformular für die Aufnahme ausfüllen und von einer Parteizelle überprüft werden, wobei die Meinungen der Massen innerhalb und außerhalb der Partei weitestgehend anzuhören sind. Die Aufnahme als Kandidat erfolgt durch Beschluß der Mitgliederversammlung der Zelle und wird durch das nächsthöhere Parteikomitee bestätigt.

Vor der Bestätigung der Aufnahme beauftragt das nächsthöhere Parteikomitee Parteimitglieder, mit dem Bewerber ein Gespräch zu führen, und überprüft sorgfältig seinen Fall.

Artikel 4 Die Kandidatenzeit beträgt ein Jahr, in der die Parteiorganisation dem Kandidaten eine Parteierziehung zuteil werden lassen und ihn prüfen soll.

Nach Ablauf der Kandidatenzeit muß die Parteizelle, der der Kandidat angehört, rechtzeitig darüber beraten, ob er als ordentliches Mitglied in die Partei aufgenommen werden soll. Wenn ja, soll er als ordentliches Mitglied aufgenommen werden; erachtet sie eine weitere Prüfung für notwendig, kann seine Kandidatenzeit verlängert werden. Die Verlängerung darf jedoch ein weiteres Jahr nicht überschreiten. Erweist er sich als untauglich für die Aufnahme in die Partei, so ist er aus der Kandidatenliste zu streichen. Jeder Beschluß über die offizielle Aufnahme des Kandidaten in die Partei, über die Verlängerung der Kandidatenzeit oder die Streichung aus der Kandidatenliste muß durch die Mitgliederversammlung der Parteizelle angenommen und durch das nächsthöhere Parteikomitee bestätigt werden.

第二条: 中国共产党要求党员做到:

(一)认真学习马克思主义、列宁主义、毛泽东思想,批判资本主义,批判修正主义,努力改造世界观;

(二)全心全意为人民服务,不为个人或少数人谋取私利;

(三)团结党内外一切可以团结的人,包括反对过自己反对错了的人;

(四)密切联系群众,有事同群众商量;

(五)认真开展批评和自我批评,勇于改正自己的缺点和错误,敢于同违反党的原则的言论和行动作斗争;

(六)维护党的统一,不参加并且反对任何分裂党的派别组织和派别活动;

(七)对党忠诚老实,遵守党纪国法,严守党和国家的机密;

(八)积极完成党交给的各项任务,在阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动中起先锋模范作用。

第三条: 申请入党的人,必须个别履行入党手续。要有正式党员二人负责介绍,填写入党志愿书,经支部审查,广泛听取党内外群众的意见,由支部大会通过和上级党委批准,才能成为预备党员。

上级党委对于申请入党的人,在批准他入党以前,要指派专人同他谈话,并进行认真的审查。

第四条: 预备党员的预备期为一年。党的组织对预备党员应加强教育和考察。

预备党员预备期满,党的支部应及时讨论他能否转为正式党员。具备党员条件的,应按期转为正式党员;需要继续考察的,可延长他的预备期,但不能超过一年;确实不具备党员条件的,应取消他的预备党员资格。预备党员转为正式党员、或延长预备期、或取消预备党员资格,均需经支部大会通过和上级党委批准。

Die Kandidatenzeit wird von dem Tag an gerechnet, an dem das nächsthöhere Parteikomitee die Aufnahme bestätigt. Die Parteizugehörigkeit wird von dem Tag an gerechnet, an dem der Kandidat ordentliches Mitglied wird.

Der Kandidat besitzt nicht wie ordentliche Parteimitglieder das Recht, an Abstimmungen teilzunehmen, zu wählen und gewählt zu werden.

Artikel 5 Ein Parteimitglied, das die Parteidisziplin verletzt, wird durch die Parteiorganisation erzogen und je nach den Sachverhältnissen des gegebenen Falls, mit Verwarnung, strenger Verwarnung, Entzug der Parteifunktionen, Versetzung in den Bewährungszustand in der Partei oder Ausschluß aus der Partei bestraft.

Die Bewährungsfrist für ein Parteimitglied darf zwei Jahre nicht überschreiten. Während der Bewährungsfrist hat das betreffende Parteimitglied kein Recht, an Abstimmungen teilzunehmen, zu wählen und gewählt zu werden. Hat ein Parteimitglied während der Bewährungsfrist seinen Fehler korrigiert, so sollen seine Rechte als Parteimitglied wiederhergestellt werden. Beharrt es auf seinen Fehlern, statt sie zu korrigieren, ist es aus der Partei auszuschließen.

Renegaten, Geheimagenten, absolut besserungsunwillige Machthaber auf dem kapitalistischen Weg, klassenfremde Elemente, entartete Elemente und neuentstandene bürgerliche Elemente, die beweiskräftig überführt sind, müssen aus der Partei hinausgesäubert und dürfen nicht wieder in die Partei aufgenommen werden.

Artikel 6 Jede Disziplinarmaßnahme gegen ein Parteimitglied ist von der Mitgliederversammlung der Zelle, der das betreffende Mitglied angehört, zu beschließen und von dem nächsthöheren Parteikomitee zu bestätigen. Unter besonderen Umständen haben die Parteikomitees der Grundorganisationen oder ein höheres Parteikomitee das Recht, Disziplinarmaßnahmen über Parteimitglieder zu verhängen.

Jeder Beschluß, ein Mitglied eines örtlichen Parteikomitees jeder Ebene seiner Parteifunktion zu entheben, ihm eine Bewährungsfrist aufzuerlegen oder es aus der Partei auszuschließen, muß vom entsprechenden Parteikomitee gefaßt und vom nächsthöheren Parteikomitee bestätigt werden.

Disziplinarmaßnahmen gegen Mitglieder der Parteikomitees aller Ebenen in der Armee sollen von der Militärkommission beim Zentralkomitee in Übereinstimmung mit dem Parteistatut festgelegt werden.

Jeder Beschluß über eine Disziplinarmaßnahme gegen ein Mitglied oder einen Kandidaten des Zentralkomitees muß vom Zentralkomitee oder seinem Politbüro gefaßt werden.

Beschließt eine Parteiorganisation über Disziplinarmaßnahmen gegen ein Mitglied, so muß sie das betreffende Mitglied, außer in besonderen Fällen, zu der Versammlung laden. Ist das Mitglied mit dem Beschluß nicht einverstanden, kann es eine Überprüfung des Verfahrens verlangen und hat das Recht, bei den übergeordneten Parteikomitees bis zum Zentralkomitee Einspruch zu erheben.

Artikel 7 Ein Parteimitglied, das im revolutionären Willen ermattet ist, seinen Aufgaben als Kommunist nicht nachkommt und trotz mehrmaliger Erziehung keine Änderung zum Besseren zeigt, kann zum Austritt aus der Partei bewegt werden. Der Fall muß von der Mitgliederversammlung der zuständigen Parteizelle beschlossen und vom nächsthöheren Parteikomitee bestätigt werden.

预备党员的预备期, 从上级党委批准他入党之日算起。党员的党龄, 从预备党员转为正式党员之日算起。

预备党员没有正式党员享有的表决权、选举权和被选举权。

第五条: 党员违反党的纪律, 党的组织要进行教育, 并且可以按照具体情况, 分别给以警告、严重警告、撤销党内职务、留党察看、开除党籍的处分。

党员留党察看最长不超过两年。在留党察看期间, 没有表决权、选举权和被选举权。党员经过留党察看, 改正了错误的, 应当恢复他的这些权利; 坚持错误不改的, 应当开除他的党籍。

证据确凿的叛徒、特务、死不悔改的走资本主义道路的当权派、阶级异己分子、蜕化变质分子、新生产资产阶级分子应当开除出党, 并不准重新入党。

第六条: 对党员的纪律处分, 必须经过支部大会决定, 报上级党委批准。在特殊情况下, 党的基层委员会和它以上的各级党的委员会有权给党员以纪律处分。

对地方各级党委委员给以撤销党内职务或留党察看或开除党籍的处分, 必须由同级党的委员会决定, 报上级党委批准。

对军队各级党委委员的纪律处分, 由中央军事委员会依据党章作出相应的规定。

对中央委员会的委员、候补委员的纪律处分, 必须由中央委员会或政治局作出决定。

党的组织对党员作出处分决定时, 除特殊情况外, 应当通知受处分的本人到会。受处分的党员, 对处分决定有不同意见, 可以要求复议, 并有权向上级党委直至中央委员会申诉。

第七条: 党员革命意志衰退, 不起党员作用, 经多次教育仍无转变, 可劝其退党。劝退党员必须经支部大会决定, 并报上级党委批准。

Ein Parteimitglied, das ohne triftige Gründe sechs Monate nicht am Parteileben teilnimmt, die von der Partei gestellte Arbeit nicht leistet oder seine Mitgliedsbeiträge nicht zahlt, gilt als automatisch aus der Partei ausgeschieden.

Beantragt ein Parteimitglied den Austritt aus der Partei oder ist es automatisch aus der Partei ausgeschieden, so hat die Mitgliederversammlung der zuständigen Parteizelle darüber zu beschließen, seinen Namen aus der Mitgliederliste zu streichen, und den Fall dem nächsthöheren Parteikomitee zur Registrierung zu melden.

Kapitel II

Das organisatorische System der Partei

Artikel 8 Die Partei ist nach dem Prinzip des demokratischen Zentralismus organisiert.

Die gesamte Partei muß sich der Disziplin des demokratischen Zentralismus fügen: Unterordnung des Einzelnen unter die Organisation, Unterordnung der Minderheit unter die Mehrheit, Unterordnung der unteren Ebenen unter die höheren, Unterordnung der gesamten Partei unter das Zentralkomitee.

Artikel 9 Die Delegierten zu den Parteitagungen aller Ebenen und Mitglieder der Parteikomitees aller Ebenen müssen in geheimer Abstimmung nach demokratischer Konsultation und in Übereinstimmung mit den fünf Anforderungen für Fortsetzer der revolutionären Sache des Proletariats und gemäß dem Prinzip der Dreierverbindung von Älteren, Mittelaltrigen und Jüngeren gewählt werden.

Artikel 10 Das höchste Führungsorgan der Partei ist der Landesparteitag und zwischen den Parteitagungen das von ihm gewählte Zentralkomitee. Die leitenden Parteiorgane aller Ebenen der Orte und in der Armee sind die Parteitage bzw. die Mitgliederversammlungen der gleichen Ebenen sowie die von ihnen gewählten Parteikomitees. Die Parteitage aller Ebenen werden von den Parteikomitees der jeweiligen Ebenen einberufen. Die Einberufung der Parteitage der Orte und in der Armee wie auch die Mitglieder der Parteikomitees müssen durch die übergeordneten Parteikomitees bestätigt werden.

Artikel 11 Die Parteikomitees aller Ebenen arbeiten nach dem Prinzip der kollektiven Leitung, verbunden mit persönlicher Verantwortung unter Arbeitsteilung. Sie müssen sich auf die politische Erfahrung und Weisheit des Kollektivs stützen; alle wichtigen Fragen werden kollektiv entschieden, wobei zugleich die Rolle der Persönlichkeit voll auf Geltung kommt.

Die Parteikomitees aller Ebenen errichten nach dem Prinzip der engsten Verbundenheit mit den Massen sowie der Vereinfachung und Leistungsfähigkeit ihre Arbeitsorgane. Parteikomitees vom Kreis aufwärts können, falls nötig, ihre Vertretungsorgane entsenden.

Artikel 12 Die Parteikomitees aller Ebenen haben regelmäßig den Parteitagungen bzw. den Mitgliederversammlungen über ihre Tätigkeit zu berichten, ständig den Meinungen der Massen innerhalb und außerhalb der Partei Gehör zu schenken und sich unter ihre Kontrolle zu stellen.

Die Parteimitglieder sind berechtigt, Kritik an den Parteiorganisationen sowie an den leitenden Kadern aller Ebenen zu üben und ihnen Vorschläge zu unterbreiten. Es steht ihnen das Recht zu, bei jedem höheren Organ bis zum Zentralkomitee und Vorsitzenden des Zentralkomitees Einspruch zu erheben. Es ist absolut unzulässig, Kritik zu ersticken und Repressalien zu ergreifen. Wer dies tut, muß einer Untersuchung unterzogen und bestraft werden.

Ein Parteimitglied, das ohne triftige Gründe sechs Monate nicht am Parteileben teilnimmt, die von der Partei gestellte Arbeit nicht leistet oder seine Mitgliedsbeiträge nicht zahlt, gilt als automatisch aus der Partei ausgeschieden.

Beantragt ein Parteimitglied den Austritt aus der Partei oder ist es automatisch aus der Partei ausgeschieden, so hat die Mitgliederversammlung der zuständigen Parteizelle darüber zu beschließen, seinen Namen aus der Mitgliederliste zu streichen, und den Fall dem nächsthöheren Parteikomitee zur Registrierung zu melden.

第二章 党的组织制度

第八条 党是按照民主集中制组织起来的。

全党必须服从民主集中制的纪律：个人服从组织，少数服从多数，下级服从上级，全党服从中央。

第九条 党的各级代表大会和各级委员会都应当按照无产阶级革命事业接班人的五项条件和老、中、青三结合的原则，经过民主协商，由无记名投票选举产生。

第十条 党的最高领导机关，是党的全国代表大会和它产生的中央委员会。地方和军队各级党的领导机关，是同级的党代表大会或党员大会和它产生的党的委员会。各级党的代表大会由同级党的委员会召开。地方和军队各级党代表大会的召开和党委会的人选，都必须经上级党委批准。

第十一条 党的各级委员会实行集体领导和个人分工负责相结合的原则。要依靠集体的政治经验和集体的智慧，一切重要问题都由集体决定，同时使个人发挥应有的作用。

党的各级委员会，根据密切联系群众和精简的原则，设立办事机构。县和县以上各级党委必要时可以派出自己的代表机关。

第十二条 党的各级委员会要定期向代表大会或党员大会报告工作，经常听取党内外群众的意见，接受监督。

党员有权对党的各级组织和各级领导工作人员提出批评和建议，并有权越级直至向中央委员会和中央委员会主席提出申诉。决不允许任何人压制批评和打击报复。压制批评和打击报复的人，应当受到查究和处分。

Wenn ein Parteimitglied eine andere Meinung zu den Beschlüssen oder Weisungen der Parteiorganisationen hat, ist ihm erlaubt, seine Meinung beizubehalten, es steht ihm das Recht zu, die Sache auf Parteiversammlungen zur Diskussion zu stellen, und es hat das Recht, sich direkt an die höheren Organe bis zum Zentralkomitee und Vorsitzenden des Zentralkomitees zu wenden. Aber das Mitglied muß entschlossen nach diesen Beschlüssen und Weisungen handeln.

Artikel 13 Das Zentralkomitee der Partei und die Parteikomitees der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Armee vom Regiment aufwärts sollen Disziplinkontrollkommissionen einrichten.

Die Disziplinkontrollkommissionen aller Ebenen werden von den Parteikomitees der entsprechenden Ebenen gewählt und haben unter deren Führung die Erziehung der Parteimitglieder in der Disziplin zu verstärken und zu überprüfen, wie die Parteimitglieder und -kader der Disziplin nachkommen. Sie müssen jeden Disziplinbruch bekämpfen.

Artikel 14 Die staatlichen Organe, die Volksbefreiungsarmee und die Volksmiliz, die Gewerkschaften, der Kommunistische Jugendverband, die Vereinigungen der armen Bauern und unteren Mittelbauern, die Frauenvereinigungen sowie andere revolutionäre Massenorganisationen müssen sich alle unter die absolute Führung der Partei stellen.

In den staatlichen Organen und Massenorganisationen sind Leitungsgruppen der Partei zu errichten. Die Mitglieder der Leitungsgruppen der Partei in den staatlichen Organen und Massenorganisationen auf zentraler Ebene sind vom Zentralkomitee der Partei zu bestimmen. Die Mitglieder der Leitungsgruppen der Partei in den staatlichen Organen und Massenorganisationen aller Ebenen der Orte sind von den entsprechenden Parteikomitees zu bestimmen.

Kapitel III

Die zentralen Organisationen der Partei

Artikel 15 Der Landesparteitag findet alle fünf Jahre einmal statt. Unter besonderen Umständen kann er vorverlegt bzw. verschoben werden.

Artikel 16 Die Plenartagung des Zentralkomitees der Partei wählt das Politbüro des Zentralkomitees, den Ständigen Ausschuß des Politbüros des Zentralkomitees, den Vorsitzenden und die Stellvertretenden Vorsitzenden des Zentralkomitees.

Die Plenartagung des Zentralkomitees der Partei wird vom Politbüro des Zentralkomitees einberufen.

Das Politbüro des Zentralkomitees und sein Ständiger Ausschuß üben zwischen den Plenartagungen des Zentralkomitees die Funktionen und Befugnisse des Zentralkomitees aus.

Kapitel IV

Die Parteiorganisationen der Orte und in der Armee

Artikel 17 Die Parteitage der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Armee vom Regiment aufwärts finden alle drei Jahre einmal statt. Unter besonderen Umständen können sie mit Billigung des nächsthöheren Parteikomitees vorverlegt bzw. verschoben werden.

Die Parteikomitees der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Armee vom Regiment aufwärts wählen ihre ständigen Ausschüsse, Sekretäre und stellvertretenden Sekretäre.

Die Parteimitglieder der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Armee vom Regiment aufwärts sind verpflichtet, die Beschlüsse der Parteitage zu befolgen. Die Parteimitglieder der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Armee vom Regiment aufwärts sind verpflichtet, die Beschlüsse der Parteitage zu befolgen. Die Parteimitglieder der Orte vom Kreis aufwärts und die in der Armee vom Regiment aufwärts sind verpflichtet, die Beschlüsse der Parteitage zu befolgen.

第十三条: 党的中央委员会, 地方县和县以上、军队团和团以上各级党的委员会, 都设立纪律检查委员会。

各级纪律检查委员会由同级党的委员会选举产生, 并在同级党委的领导下, 加强对党员的纪律教育, 负责检查党员和党员干部执行纪律的情况, 同各种违反党的纪律的行为作斗争。

第十四条: 国家机关, 人民解放军及民兵, 工会、共产主义青年团、贫下中农协会、妇女联合会和其他革命群众组织, 都必须接受党的绝对领导。

在国家机关和人民团体中, 应设立党组。中央一级国家机关和人民团体的党组成员由党中央指定。地方各级国家机关和人民团体的党组成员由相当的党委指定。

第三章 党的中央组织

第十五条: 党的全国代表大会, 每五年举行一次。在特殊情况下, 可以提前或延期举行。

第十六条: 党的中央委员会全体会议产生中央政治局、中央政治局的常务委员会、中央委员会主席、副主席。

党的中央委员会全体会议由中央政治局召开。

中央政治局和它的常务委员会在中央委员会全体会议闭会期间, 行使中央委员会的职权。

第四章 党的地方和军队中的组织

第十七条: 地方县和县以上、军队团和团以上的各级党的代表大会, 每三年举行一次。在特殊情况下, 经上级党委批准, 可以提前或延期举行。

地方县和县以上、军队团和团以上各级党的委员会, 产生常务委员会和书记、副书记。

Kapitel V

Die Grundorganisationen
der Partei

Artikel 18 In Fabriken, Bergwerken, Betrieben, Volkskommunen, Institutionen, Lehranstalten, Geschäften, Wohnbezirken, Kompanien der Volksbefreiungsarmee und in anderen Grundeinheiten werden den Erfordernissen des revolutionären Kampfes entsprechend und aufgrund der zahlenmäßigen Stärke der Parteimitglieder mit Billigung der nächsthöheren Parteikomitees Parteizellen, Hauptzellen bzw. Komitees der Grundeinheiten eingerichtet.

Die Ausschüsse der Parteizellen werden jährlich, die Ausschüsse der Parteihauptzellen und die Parteikomitees der Grundeinheiten zweijährlich gewählt. Unter besonderen Umständen kann die Wahl mit Billigung der nächsthöheren Parteikomitees vorverlegt bzw. verschoben werden.

Artikel 19 Die Grundorganisationen der Partei sollen ein Bollwerk im Kampf sein. Ihre Hauptaufgaben sind:

(1) die Parteimitglieder und Nichtparteimitglieder zum gewissenhaften Studium des Marxismus, des Leninismus und der Maotsetungsideen anzuleiten, sie in der ideologischen und politischen Linie sowie in der guten Tradition zu erziehen und ihnen ein Grundwissen über die Partei zu vermitteln;

(2) die Massen zu führen und zusammenzuschließen, so daß sie den sozialistischen Weg weitergehen, den Kapitalismus und Revisionismus kritisieren, die Widersprüche zwischen uns und dem Feind und die Widersprüche im Volke richtig voneinander unterscheiden und sie richtig behandeln und entschieden gegen die Klassenfeinde kämpfen;

(3) die Linie, die Politik und die Beschlüsse der Partei zu propagieren und in die Tat umzusetzen und jede von Partei und Staat gestellte Aufgabe zu erfüllen;

(4) sich aufs engste mit den Massen zu verbinden, ständig die Meinungen und Wünsche der Massen anzuhören, den höheren Parteiorganisationen wahrheitsgemäß darüber zu berichten und sich um das politische, wirtschaftliche und kulturelle Leben der Massen zu kümmern;

(5) die innerparteiliche Demokratie zu fördern, Kritik und Selbstkritik zu üben, die Mängel und Fehler in der Arbeit aufzudecken und zu überwinden und gegen die Verletzung von Gesetzen und Disziplin, gegen Unterschlagung und Verschwendung, gegen Bürokratismus und alle anderen ungesunden Tendenzen zu kämpfen;

(6) neue Parteimitglieder aufzunehmen, die Parteidisziplin durchzusetzen, die Organisationen der Partei zu konsolidieren, Abfall abzustößeln und Frisches aufzunehmen, um die Reinheit der Reihen der Partei zu wahren und die Kampfkraft der Partei ständig zu erhöhen.

第五章 党的基层组织

第十八条：厂矿企业、人民公社、机关、学校、商店、街道、人民解放军连队和其他基层单位，根据革命斗争需要和党员多少，经上级党委批准，设立党的支部、总支部、基层委员会。

党的支部委员会每年选举一次，党的总支部委员会、基层委员会每两年选举一次。在特殊情况下，经上级党委批准，可以提前或延期选举。

第十九条：党的基层组织要发挥战斗堡垒作用。它的基本任务是：

(一)领导党员和非党员认真学习马克思主义、列宁主义、毛泽东思想，对他们进行思想政治路线的教育，党的优良传统和党的基本知识的教育；

(二)领导和团结广大人民群众，坚持社会主义道路，批判资本主义，批判修正主义，正确区别和处理敌我矛盾和人民内部矛盾，向阶级敌人作坚决的斗争；

(三)宣传和贯彻执行党的路线、政策和决议，完成党和国家交给的各项任务；

(四)密切联系群众，经常听取并向上级如实反映群众的意见和要求，关心群众的政治、经济和文化的生活；

(六)发展新党员，执行党的纪律，整顿党的组织，吐故纳新，纯洁党的队伍，不断提高党的战斗力。

(五)发扬党内民主，开展批评和自我批评，揭露和消除工作中的缺点和错误，同违法乱纪、贪污浪费、官僚主义以及其他一切不良倾向作斗争；